Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường
Từ microfilms trường Đại Học Cornell

NĂM THỨ MƯỜI LĂM. — SỐ THỨ 3235 MỖI SỐ: 0$04 NGÀY THỨ BẢY 31 DECEMBRE 1927

Trung Bắc Tân Văn

DEPOT LEGAL INDOCHINE 7666

中北新聞

MỖI NGÀY RA MỘT SỐ

GIÁ MUA BÁO

	1 tháng	6 tháng	12 tháng	1 năm
Bắc-kỳ, Trung-kỳ, Ai-lao.	3$00	4$80	7$60	1$00
Nam-kỳ, Pháp-quốc và các Thuộc-địa Pháp	9.00	4.50	2.25	
Ngoại-quốc.	14.00	7.00	3.50	
Các làng và các công-sở.	10.00	5.00	2.50	

Muốn mua báo cần kể từ ngày 1er hoặc ngày 16 mỗi tháng.
Các ngài mua báo cần gửi trả cho liền trước.

Toutes les lettres destinées à la rédaction doivent être adressées au directeur 62, Rue Jules Ferry, Hanoï

Propriétaire : P. K. SCHNEIDER
Directeur : NGUYỄN-VĂN-VĨNH
Rédacteur en chef : PHẠM-HUY-LỰC
Administrateur gérant NGUYỄN-V-LUẬN

Adresser télégrammes à : TRUNGBẮCTÂNVĂN HANOI
TÉLÉPHONE N° 420

PUBLICITÉ
Tarifs spéciaux suivant catégories d'entreprises ou de produits.
Prix moyens, dernière page :
Une seule insertion. . . . . 0$80 le c/m
Contrat annuel
Par centimètre et par insertion. 0$18 le c/m
Annonces judiciaires et légales. 1$50 le c/m
Petites annonces classées. . . . 0$10 la ligne

Cái địa-vị đàn-bà ta xưa kia ở trong xã-hội

Vào khoảng vài mươi năm nay, từ ngày học-thuyết và phong-tục của Thái-tây đã truyền bá sang nước Nam, người mình ở vào một xứ kiến-văn vẫn hẹp hòi, tư-tưởng vẫn bó buộc, bỗng chốc được thấy những điều mắt chưa từng thấy, được nghe những điều tai chưa từng nghe, mới lóe mắt choáng tai, không kịp suy xét kỹ càng, cái gì của người cũng cho là hay là phải, cái gì của mình cũng cho là thiên lệch là hủ lậu, mà muốn phá bỏ đi hết cả. Phải, tập quán của ta xưa kia, vẫn có nhiều cái thiên lệch, nhiều cái hủ lậu, người có kiến-thức đều phải công nhận như thế rồi, không cần phải bàn nói đến nữa. Nhưng xét ra cho kỹ, thì bề ngoài giống như thiên-lệch mà thật không thiên lệch, giống như hủ lậu mà thật không hủ lậu, tức như cái địa-vị đàn-bà ta xưa kia ở trong xã-hội.

Nước Nam ta xưa kia theo học chữ nho, đã ăn thần cái lễ giáo của nho học; đã mấy nghìn năm, cái sự phong nhân con giai con gái rất là nghiêm, cái trật tự ở trong gia đình rất là lễ. Đàn ông thì chỉ công việc ở bên ngoài, đàn bà thì chủ trương ở trong nhà, những việc giao thiệp ở bên ngoài, cùng là những cuộc mua vui ở nơi công chúng đàn bà đều không được dự, đó là cái ý sâu nho giáo, biết cái sự tình dục riêng của loài người, phàm những việc giao tiếp cơ hội, dễ dẫn người ta đến con đường gian dâm phóng đãng, thì đều hết sức ngăn giữ, để bồi đắp lấy nền phong hóa và gây dựng lấy mối hạnh-phúc chung cho loài người. Đàn bà ở trong xã-hội, bị cái lễ giáo dàng buộc, mà không dám qua vượt ra ngoài. Còn đến cái cách hành-động của người đàn-bà, thì thật là tự do mà xã-hội đối đãi với người đàn-bà, thì thật là công bằng. Theo cái thói quen của ta xưa kia, đàn-ông thì chỉ lo kinh doanh bôn tẩu, làm công việc ở bên ngoài, còn đến việc xếp đặt, quyền chi thu ở trong nhà, thì giao phó ở trong tay người đàn-bà cả. Người đàn-bà đã có nết tốt, có tài-đảm, có được lòng tin cậy của người chồng, thì bao nhiêu công việc ở trong nhà, từ việc nhỏ cho đến việc lớn, người đàn-ông chỉ cầm cái đại-cương, còn thì một tay người đàn-bà định đoạt chủ trương, muốn ngang thì ngang, muốn dọc thì dọc, không còn bị ai kiềm chế, sợ ai tra xét, quyền bà chủ-quí ở trong nhà, thật không khác gì quyền ông tể-tướng ở trong nước, thật là không có giới hạn, tự do thế mới thật là tự do, tự do đến thế mà còn bảo là chưa được tự-do, thì thế nào mới là tự-do nữa.

Còn đến cái cách thức của xã hội đối đãi với người đàn-bà, lại rất tỏ ý tôn quí. Dẫu người đàn bà không được dự đến việc ngoài, không tự mình chiếm được chức nghiệp của xã-hội, hưởng được phẩm tước của triều-đình, nhưng nếu người chồng làm nên, thì bà cứ bà nghe, bà phủ bà huyện, người khác đều tỏ ý quí trọng tôn sùng, cái lanh hiệu vẻ-vang của vợ, vì với cái danh hiệu vẻ vang của chồng, thật cũng chẳng kém chưa gì mấy. Nếu lại nhờ chồng còn hiển đạt to hơn nữa, chồng làm đường quan thì vợ làm mệnh-phụ, con làm đường quan thì mẹ làm phong quận, ân điển của triều đình đối với người đàn bà, kể cũng thật là ưu hậu, cái vẻ vang của chồng của con, tức là cái vẻ vang của mình, quả như câu trong sách chữ nho đã nói: thê vinh phu quí, và câu mẫu đi tử quí, còn có chút nào bì thử thiên lệch đâu.

Thế mà lắm người không chịu để lòng suy xét cho kỹ càng, chỉ hâm mộ chữ tự-do, chữ bình quyền, rồi tư-tưởng mới sai đi, nghị luận mới thiên đi, hình như đàn bà nước Nam xưa kia, cũng như đàn bà Ấn-độ, đàn bà Ba-tư và đàn bà Thổ-nhĩ-kỳ, cũng bị đè nén, bị khinh rẻ, chẳng có chút hạnh-phúc gì ở đời, và chẳng có chút quyền lợi gì ở trong xã-hội, mới hết sức xướng ra chữ tự-do, chữ bình-quyền, muốn thi-hành ở xã-hội ta, để phá bỏ cái nền nếp cũ của ta, đã rèn đúc đã nầy nở được biết bao nhiêu vợ đảm dâu hiền, đã gây dựng được mối hạnh-phúc cho gia-đình, xây đắp được nền phong-hóa cho xã-hội, khiến cho người Nam được hưởng cái phúc yên vui đằm thắm, mà sinh trưởng đoàn tụ đến nay đã mấy nghìn năm. Chớ không nghĩ rằng đàn bà ta vẫn được tự-do, cần gì lại phải xướng tự-do, đàn bà ta vẫn được bình-quyền, cần gì lại phải xướng bình quyền. Và lại, ở các nước văn-minh, chữ tự do, chữ bình quyền, hợp với tình tình, với trình-độ của nhân dân, cho nên tự do và bình quyền thực hành được, thì thế nước lại thêm cường thịnh. Ở xã-hội ta thì chữ tự-do và chữ bình quyền không hợp với tình tình và trình độ của nhân-dân, sợ rằng tự do quá mà sinh phóng đãng, bình quyền quá mà sinh lăng loạn, nền nếp cũ phá tan đi, mà trật tự trong gia-đình lại ngày thêm rối loạn. Bà con ta ở vào cái buổi đổi cũ thay mới này, muốn tiến-hóa thì tất phải duy tân, nhưng phải có bụng tính mà suy, đừng mất tính mà xét, xin đừng đua theo thói đời, sợ cái hay cái tốt chưa thấy đâu, mà cái dở cái hư đã hiện ngay ra trước mắt, trào lưu xô đẩy, còn chưa biết đến đâu là cùng, thật cũng đáng lo và đáng ghê thay!

H. T. B.

Vô-tuyến-điện

Ngày 28 Décembre 1927

Nước Pháp

Bắc đẩu bội tinh

Những vị sau nay được thăng thưởng bắc đẩu bội-tinh.

Đệ nhất hạng : Quan Đại-tướng Niessel, hội viên Chiến tranh thượng hội-đồng.

Đệ nhị hạng : MM. Marin, Barbier, Ferré Tantot, De Maud'Huy, Verney, Pelletrin, Sauer, Ruel Tonhort.

Ngoại giả còn độ 50 vị thăng độ tam hạng, và rất nhiều vị thăng độ tứ hạng, hoặc tam hạng đi nữa hoặc.

Cuộc đại hội nghị của đảng xã-hội

M. Léon Blum diễn thuyết tại cuộc đại hội nghị của đảng xã-hội ở Paris, về cái chánh sách quốc tế, có nói cái chương-trình của bàn đảng, thật hết sức theo đuổi một cái chánh-sách hòa-bình. Cái chánh-sách ngoại-giao của nước Pháp phải không tất cả các việc trái cho hội Vạn quốc. Nước Pháp phải tự tinh lấy việc rút quân và sau khi rút binh ở đất Rhénanie và đất Sarre, thì phải giảm cái thời hạn binh dịch.

Sau M. Paul Boncour nói về việc trả binh ở đất Rhénanie có nói trong giao ước quốc tế, định rằng trước khi bắt trả binh, thì phải đặt một hội-đồng quốc-tế ấy việc kiểm soát miền bắt binh, để tỏ chứng việc trả an. Ông phản đối sự sửa đổi các giao-ước mà có bị đến hòa ước đã phải tôn biết bao nhân mạng mới dựng lên được. Ông nói cái hội Vạn-quốc là nên tự đảm đáng xem xét cái vấn đề ấy mà thôi. Ông nói mọi sự khó khăn của hội Vạn-quốc ngày nay không do ở hội Vạn-quốc, nhưng do ở các chánh-phủ dựng nên hội Vạn-quốc, khi nào các đảng dân chủ, và thứ-dân nhận lấy quyền bính, thì mọi việc sẽ dễ-dàng hơn. Sau cùng ông nói cái số phận của hội Vạn-quốc, đến năm 1928 nầy sẽ do cái kết quả của bỏ cử ở hai nước lớn Âu-châu. Ngày hôm nay đại hội-đồng bàn đến cái vấn đề phương lược bỏ sử.

Gió bão ở bể Manche

Ở khắp miền bể vẫn gió bão dữ dội. Ở bể Manche không giao thông được với nước Anh nữa. Đường hàng không từ Paris đến Londres không đi lại được.

Nước Anh

Tới tiết

Vì mưa tuyết, và giới rét, các đường bể xe, và các đường điện báo, và điện thoại bị nghẽn cả. Nhiều người chết

Nước Đức

Cái vấn đề quan thuế

Bộ đại-sứ Hoa-kỳ ở Berlin có gửi lời tỏ tình phản kháng với chánh-phủ Đức cái khoản phạt thuế của Đức đánh về các mình rời máy ô-tô. Các hiệu Hoa-kỳ, có xưởng lắp máy ô-tô ở Đức đặt đang của và đuổi 4 000 người thợ Đức, và chỉ đem xe lắp sẵn sang Đức thôi. Chánh-phủ Đức đáp rằng bản chánh-phủ phải bảo hộ kỹ nghệ trong nước đối với sức hạ giá của Hoa-kỳ.

Ấn-độ

Một đồn tàu bay

Chánh-phủ Ấn-độ định đặt một đồn tàu bay ở Peshawar. Số tiền chi-tiêu về việc tạo đất, và đặt các kho chứa đồ và một sát một đồn bắn khí-cầu vân vân, mất đến 70 000 livres.

Xứ Maroc

Gió bão

Vì gió bão một chiếc tàu đánh cá của Tây ban-nha bị bắng vào bờ bể. Ba người chết.

Hoa-kỳ

Một cuộc hội nghị Đại-mỹ

Bình quốc-phủ đã triệu tính các phương sách để họp một cuộc hội-nghị Đại-mỹ ở La Havane.

A. R. I. P

Việc Trung-Bắc

Ngày 24 Décembre 1927

Lý-tế-Thâm về Quảng-đông

Lý-tế-Thâm có đến yết-kiến Tưởng-giới-Thạch để bàn về việc xử-lý tỉnh Quảng-đông. Có tin rằng ngày 23 Lý đã xuống tàu về Quảng-đông.

Chánh-phủ Quốc-dân cũng đã ha lệnh cho Ly-tế-Thâm lập tức trở về Quảng-châu để chấn-trị việc Quảng-đông. Có lẽ ngày 25 hay 27 Lý sẽ về tới nơi.

Kiều dân Quảng-đông ở Thượng-hải đối với Uông-tinh-Vệ

Các kiều-dân Quảng-đông ở Thượng hải có mở một cuộc phản-đối cựu Việt-đại-hội, có gửi một bức thư cho Cổ-ứng-Phẩm và Đặng-tranh-Hùng giục hỏi về việc tra xét bọn Uông-tinh-Vệ đến một cái tình độ như thế nào?

Bắc-quân thua to

Quân Sơn-đông ở Tế-nam và Tào chau biện đang bị quân Phùng bổ vây, Trương-tác-Lâm quyết phái Cấp-kim-Tuấn mang quân cứu Sơn-đông. Trấp-đực-Kiều, Vân-puác-Lâm đều mang mỗi bộ phòng-giữ Đức-châu, hạ lệnh cho Trương-tôn-Xương và Tôn-truyền-Phương phải đem toàn lực giữ lấy phía tây Sơn đông.

Trương-tác-Lâm có hạ lệnh cho bộ tư lịnh ở Phụng-tiên, phải đem hết quân đội vào của quan, sẽ mộ binh mới sang vào các đồn lũy. Đội giáo đạo ở Phụng-thiên vũng đã kéo vào sửa quan, mỗi huyện bắt tám trăm hay một nghìn phu để vận tải quân phí. Tài chính coi chừng nguy ngập lắm, nhân dân đâu đó đều động.

Nhật-bản lại đem quân đến Sơn-đông

Chính phủ Nhật cho một chiếc quân hạm chở một đội lục chiến hơn hai trăm người, hồi 8 giờ ngày 20 Décembre vừa rồi, khởi hành từ Tế-tuấn-bảo đến tỉnh Sơn-đông, ngày 23 đến Thanh-đảo.

(*Dịch báo Tân*)

Ngày 29 Décembre 1927

Số bạc ở Thượng-hải

Thượng-hải. — Số bạc ở Thượng-hải hiện là 63.200.000 tiền, 72.800.000 dollars, và 2,396 thỏi bạc.

Việc xe điện ở tô giới quốc-tế

Thượng-hải. — Viên người làm xe xe điện ở tô giới quốc-tế đình công đã hồi yên.

Tình thế Dương-tử-giang

Thượng-hải. — Như vì việc bắt người cộng-sản và các phương sách của các quan chức về đảng quốc dân thi hành, để phòng cho khỏi xảy ra việc chính biến cộng sản, thì tình thế ở các bến về Dương-tử-giang được khá yên.

Người Nga ở Trung-hoa sang Nhật

Đông-kinh. — Chánh phủ Nhật-bản quyết nghị không cho phép người Nga ở Nam hộ Trung-hoa đến, lưu lại ở Đông-kinh.

Một tin về Trương-phát-Khuế

Đông-kinh. — Trương-phát-Khuế tự chiếm lấy độ hai triệu viên về các số chi tiêu về việc binh, rồi bỏ Quảng-châu đi Nhật-bản. Người ta nói hắn định trốn sang nước Pháp.

A. R. I. P.

(*Xem ở trang nhì*)

Giải đáp những điều pháp-luật

LỜI HỎI. — Ông X có mua của ông Y một cái nhà giá tiền là năm nghìn đồng đã được hai năm nay. Nhưng vẫn tự tại nhà ấy không trước bạ. Nay ông X lại muốn bán nhà ấy lại cho tôi, vậy tôi cần trước bạ rồi vẫn-tự mới mà không hỏi ông X trước bạ cái vẫn-tự cũ khi tậu của Y có được không?

LỜI ĐÁP. — Cứ theo luật ra thì X phải trước bạ cái vẫn-tự tậu của Y. Không phải là cần trước bạ vẫn-tự mới, thì không phải trước bạ vẫn-tự cũ của đâu.

Vì thử ông đem trước bạ cái vẫn-tự mới mà X không trước bạ vẫn tự cũ tới sở trước bạ, ông không hiểu đâu là X mua của Y mà không trước bạ, nhưng cứ lệ thì các vẫn-tự tậu bất động sản phải trước bạ trong hạn ba tháng, kể từ khi làm vẫn-tự hễ để quá hạn thì phải nộp gấp đôi.

Pn. h-L.

Việc nhân công di trú

(*Tiếp theo*)

Việc trở về xứ sở

Điều thứ 37. — Việc trở về xứ sở sẽ theo như thể lệ ở bản nghị-định chung về sự bảo hộ nhân công.

Điều thứ 38 — Khi tới Hải-phòng, thì nhân công phải đem cho thầy thuốc khám xét ngay ở trên tàu chở về, mà do ông thầy thuốc trắng việc khám lại nhân công di-trú khám xét. Những người khốc mạnh thì ông thầy thuốc để cho tự do về nhà, mà những người có bệnh thì bắt vào nhà thương.

Việc khám xét ấy không mất tiền.

Điều thứ 39. — Sở coi việc nhân công di-trú ở phòng đại biểu chánh-phủ Bảo-hộ ở Haiphong sẽ cùng với sở Một-thêm mà kiểm-soát cần cước nhân công trở về Bắc-kỳ rồi cho về tỉnh người quán.

Điều thứ 40. — Cho tiện việc kiểm soát về đường vệ sinh, và về đường cai-trị là nhân công trở về các quán về xứ đàng nhân-công gửi theo nhân-công trở về một cái sổ biên tên từng người, có biên đã cần-cước, nói rõ nhân công ở đâu, cái duyên sở nhân công về xứ sở, và các giấy má của nhân công.

Sổ ấy sẽ giao cho người chưởng tàu chở nhân-công. Tới Haiphong người chưởng tàu giao cho ông chánh sở coi nhân công Bắc-kỳ di-trú, hoặc cho ông đại biểu. Các quan ở xứ đàng nhân công sẽ xét xem nhân công trở về xứ, khi xuống tàu có đủ các giấy cần cước, nhất là một bản giao kèo, và đánh giấy thép báo cho quan Thống-sứ Bắc-kỳ và quan Đốc-lý Haiphong biết ngày nào tàu đến và nói rõ tên tàu.

Cách hành động của sở coi việc di dân

Điều thứ 41. — Ông chánh sở coi việc nhân công Bắc-kỳ di-trú ở phòng đại biểu chánh-phủ Bảo-hộ ở Haiphong sẽ giữ trong công văn lưu trữ một bản trích lục giao kèo. Viên ấy sẽ gửi cho các quan công sứ cái sổ nhân-công đáp tàu.

Về mỗi sổ nhân-công khởi hành ở Bắc-kỳ bay trở về Bắc-kỳ, thì viên ấy soạn một tờ trình gián dị nói về tình hình, các sự lạ hoặc các sự khó khăn xảy ra. Tờ trình ấy do quan Đốc lý Haiphong chuyển đến quan lớn Thống-sứ Bắc-kỳ.

Điều thứ 42. — Ông chánh sở coi việc nhân-công di trú tại phòng đại-biểu chánh phủ Bảo-hộ ở Haiphong có sổ biên tên, họ nhân-công di-trú.

Các sổ kiểm soát ấy, bản riêng từng xứ đem người nhân-công đi, phải biên đã lỗ-, theo như việc xét khi nhân công trở về, và các tin tức của các sở đàng nhân công gửi đến.

Điều thứ 43 — Giao kèo bắt đi (có đưa về xứ sở hay không đưa về), lập giao kèo mới, hoặc nhân-công bỏ sở làm trốn đi, thì các quan ở xứ đàng nhân-công phải báo cho quan Thống-sứ Bắc-kỳ biết.

Các hình phạt

Điều thứ 44. — Người Pháp hoặc người về hàng dân Pháp, hoặc người bản xứ, là đàn bảo-hộ hoặc dân thuộc-địa phạm vào trái các khoản trong nghị định này, sẽ phải phạt các hình phạt vi cảnh.

Các thể lệ chung

Điều thứ 45. — Sau sẽ có mệnh lệnh, hoặc nghị định sửa quan Thống-sứ Bắc-kỳ, bổ khuyết cho các khoản trên này.

Điều thứ 46. — Quan Thống-sứ Bắc-kỳ, quan chánh thanh tra y tế Đông-dương, và quan chánh thanh tra lao-động ở Đông-dương sẽ coi sự thi hành nghị định này. Vị nào về việc trong quyền hạn vi ấy.

Những số công-thái được trúng giải mà vẫn chưa lĩnh tiền vẫn.

(*Tiếp theo*)

Kỳ thứ mười một (1er décembre 1924)

Những phiếu 500 đồng :

37.697	68.233

Những phiếu 100 đồng :

383	44.344	74.437	90.190
2.911	44.538	75.287	90.395
5.364	46.226	75.334	91.822
7.142	48.297	75.400	92.775
8.641	49.377	76.329	93.185
10.096	50.777	77.200	95.962
12.499	51.931	78.399	96.581
13.564	53.548	78.500	97.741
14.557	53.678	78.613	98.024
19.120	55.190	78.668	98.086
19.802	62.050	78.739	98.494
20.014	63.577	78.749	98.512
21.093	63.745	79.995	98.621
25.282	65.978	81.557	98.929
25.778	68.853	81.560	99.016
27.973	69.461	81.786	100.598
28.805	69.651	82.456	103.091
29.138	70.87	83.115	110.517
37.649	70.299	83.592	114.385
38.459	70.506	84.562	117.326
42.741	72.305	85.956	118.237
42.896	72.494	86.768	118.778
43.093	73.596	87.039	120.463
43.461	73.654	88.896	122.609
43.890	73.965		

Kỳ thứ mười hai (1er mars 1925)

Những phiếu 500 đồng :

89.042	92.246

Những phiếu 100 đồng :

35	37.271	68.769	89.395
3.289	37.297	68.870	89.960
3.572	37.898	69.000	91.249
3.530	38.799	69.129	91.292
5.501	38.962	69.392	92.924
8.799	40.921	69.627	92.926
9.631	41.507	70.603	95.845
11.644	42.335	72.301	96.242
14.539	42.638	72.352	97.346
15.847	43.352	72.507	97.573
15.855	43.528	72.624	98.609
16.124	44.107	73.680	100.265
16.534	48.892	73.723	100.431
18.509	48.966	74.432	103.506
19.165	49.381	74.469	103.247
20.304	50.676	75.739	103.932
20.537	53.552	76.200	104.645
21.460	54.230	77.873	107.989
23.525	54.357	78.490	108.842
25.326	54.660	78.716	110.334
26.577	62.327	78.768	115.344
26.892	63.861	78.856	115.346
27.699	65.297	79.569	118.223
29.024	66.871	79.931	118.249
31.132	67.096	83.481	118.508
31.253	67.211	83.504	118.443
32.525	67.400	83.554	120.134
33.747	68.042	86.540	122.660
36.492	68.357	89.212	123.982
36.557			

Kỳ thứ mười ba (2 juin 1925)

Những phiếu 500 đồng :

37.450

Những phiếu 100 đồng :

2.284	42.175	69.616	94.851
4.403	43.819	72.635	95.099
5.695	43.227	73.299	95.526
7.226	43.635	74.733	97.089
10.710	43.931	74.983	98.327
11.527	46.730	76.091	98.390
17.377	46.770	76.617	98.541
18.498	48.420	76.412	98.712
23.549	50.377	77.555	98.950
23.838	50.969	79.610	99.136
24.416	52.880	79.640	99.216
24.457	53.405	79.687	100.268
25.374	54.159	79.163	100.520
26.409	54.337	81.559	101.696
26.814	54.509	81.634	102.351
28.052	55.578	81.700	104.113
30.942	55.899	83.389	104.290
30.999	56.816	83.588	106.358
31.915	56.952	83.956	110.929
32.703	58.640	84.472	114.963
34.589	58.708	85.965	115.503
36.452	58.790	87.015	117.683
35.926	58.792	87.932	117.941
37.035	60.614	88.571	117.988
37.261	61.175	89.332	118.717
37.435	62.378	90.977	118.875
37.668	63.540	91.949	120.182
37.814	64.427	91.919	120.182
38.148	65.293	93.833	121.989
38.424	66.473	94.442	123.398
39.880	67.197	94.661	123.470
39.882			

(*Còn nữa*)

Việc Trung-hoa

(*Tiếp theo*)

Việc giao tế với Nhật và Nga

Đông kinh. — Quan đại-lý nước Nga ở Đông-kinh sẽ đến thăm quan phó thượng-thư ngoại giao nước Nhật để xin đứng lâm trung tài trong việc phân tranh của chánh-phủ Nga, và Nam-hộ Trung-hoa. Có tin rằng quan đại sứ Anh sẽ đến thăm quan phó thượng-thư để xin Nhật-bản đứng sau thiệp vào.

Hiện đương soạn một bản giao ước riêng để giải quyết sái vấn đề kiều dân Cao-ly ở Mãn-châu, cùng là việc bảo hộ kiều-dân Trung-hoa ở Cao-ly.

Một viên đại biểu của Phùng-ngọc-Tường có xin đại tướng Tanaka, là thủ tướng Nhật-bản, ngăn cấm đừng cho phái binh sang Sơn đông nữa. Số ngoại thương của Nhật trong năm 1927 được 4 422 000.000 viên mà số nhập sang thấp là 170.000.000 viên, tính ra so với năm 1926 giảm đi nhiều, vì trong năm 1926 số nhập-sang thấp những 334.000.000 viên.

Tình thế chiến-sự

Viên đại biểu của hãng vô tuyến điện A. R. I. P, báo tin rằng trong nửa tháng đầu tháng Décembre, hai bên đánh nhau lác đác, lúc hại, đến sau Hồ-châu-phá vào tay Trương-tôn-Xương. Quân của Phùng-ngọc-Tường lui ra ba chục dặm ở phía đông, song vẫn giữ đường hỏa xa Lăng-hải. Chân là nay mai Trương-tôn-Xương, muốn phục thù lại trận thất bại mới rồi, sẽ đến đánh quân của Phùng ở đường hỏa xa ấy. Hiện Trương sai đại viện-binh ở các tỉnh Cát-lâm và tỉnh Hắc-long-giang của Trương-tác Lâm sẽ gửi đến.

Song Phùng-ngọc-Tường đại bản dinh vẫn đóng ở Trịnh-châu, và đã trào quân Hồng sang đánh nhau với Trương, hiện vẫn dự bị khai chiến. Phùng đã tập binh ở Ha nhưng-hiến. Diệm-tích-Sơn đốc quân Sơn-tây cũng dự bị đánh quân Phụng thiên, là quân đã làm cho Đ âm phải lui vào trong tỉnh mình. Có tin ở Hồ-lư sách Thiểm gia trang 10 km, có đánh nhau.

Tỉnh Sơn-tây là một tỉnh nhiều mỏ, nên đường vào tỉnh ấy rất khó, chỉ có 5, hay 6 cái đều là quân vào được thôi.

Ở Bắc-kinh đã dự phòng các phương-sách, như làm rào cửa bít sắt đóng cửa thông với giao dân-hàng, mà trước đây vẫn hỏ không không đóng.

Công việc thương mại ở kinh thành bị đình trệ. Sau khi hiệu Trung-hoa vi thuế mà nặng quá, mới đóng cửa. Các khách sạn ngoại quốc vẫng khách không có người, các khách sạn lớn của Trung-hoa đều đóng cửa. Trương tác-Lâm hình như bị giam trong dinh vậy, các viên thân cảnh phòng cẩn mật, các tin tức có việc gì nên trình mới trình thôi. Các điện tín vẫn bị kiểm duyệt.

A. R. I. P.

LỆ ĐỔI CHỖ Ở

Xin các ông mua báo, khi đổi chỗ ở, muốn báo-quán gửi đến chỗ mới, thì gửi cho báo-quán cả giấy quán báo, cước tại thầy nhà thì biên vào vào đây, và gửi theo lối báo (2 fr 50 bằng tem cũng được) để chỉ vào giấy quán báo.

Nếu ai không gửi tiền theo thì cứ để nguyên thư cũ hoặc phải trả nặng hơn.

Tin sau cùng

Một tin vẽ phái bộ Antoinat

Phái bộ Antoinat đã đổ xuống Rayak, tại trường bay Beyrouth. Theo như lệnh của bộ chiến-tranh, mới gửi tới binh gia Đông-phương, thì cuộc bay vẫn phải hãy nghỉ, và sau này sẽ khởi hành ở Syrie.

Việc mấy ông nghị viên cộng sản

Quan biện lý hạ lệnh truy nã các ông thứ-dân nghị viên cộng-sản Cachin, Dariot, Marty, và Duclos, bị phạt tội giam, thì theo như lời nghị viện quyết nghị, chỉ trong các vụ nghị-viện họp là được tự-do mà thôi.

A. R. I. P.

VIỆC HANOI

Thời-tiết

7 giờ	21 độ
15 giờ	20 độ

Giá thóc gạo :

Gạo hạng nhất, một tạ	10 $	00
— nhì, —	9	00
— ba, —	7	80
Thóc hạng nhất;	5	50
Hếp ngô —	5	10

Giá bạc. Kể từ ngày 30 Décembre 1927, giá bạc ở kho Nhà nước định là 12 f, 90,

Thời giá quốc trái :

Ngày 27 Décembre 1927

3 %	hoàn dân	71 f. 90
5 %	hoàn dân	87 f. 85
4 %	vĩnh viễn 1917	66 f. 20
4 %	» 1918	66 f. 10
6 %	» 1920	93 f 70
5 %	hoàn dân 1920	96 f. 45
6 %	1925	101 f. 15

Ngày 29 Décembre 1927

3 %	vĩnh-viễn	61 f. 70
5 %	1915-1916	81 f. 95

Nghỉ tết Tây. — Quan Thống-sứ vừa điện cho các quan Công-sứ các tỉnh rằng, nhà-in ấn Nguyên-văn Tây, các Công-sở đều nghỉ kể ngày thứ hai 2 janvier 1928.

Tin đường sá — Vì phải sửa lại cái cầu Tang-quang, đường hàng tỉnh số 172 từ Sơn-bố đến Bình-đông không đi lại được từ ngày 30 décembre 1927 đến 10 janvier 1928.

Trong khi ấy, các xe cộ phải mượn đường số 13 từ Hồng-lam đến Bình-đông.

Tết nguyên-đán tây. — Phủ Toàn-quyền bá-cáo rằng : Vì dịp tết nguyên-đán Tây, quan Toàn-quyền không tiếp khách.

Hội đồng Bảo-hộ. — Chưng đến Trung-tuần tháng janvier 1928, Hội-đồng Bảo-hộ sẽ họp tại phủ Thống-sứ, do quan Thống-sứ Graffeuil chủ tọa.

Tòa án cai-trị. — Đến ngày 4 janvier, Tòa án Cai-trị sẽ họp tại tòa Thương-thẩm, do quan Chánh-án Presn chủ tọa.

Cuộc nghênh-tiếp phi-tướng Antoinat. — Khi nào máy bay « *Georges Guynemer* » tới nơi thì trại máy bay Bạch-mai sẽ có nổi còi báo hiệu.

Quan Thống-soái, quan Thống-sứ, Hội-đồng thành-phố Hanoi, cùng các quan sĩ tứ văn võ sẽ xuống trại máy bay Bạch-mai nghênh tiếp phái-bộ Antoinat.

Cả nhân-dân ở thành-phố cùng các nhà thân-thương ta cũng đều được mời dự cuộc nghênh tiếp ấy.

CHỈ CÓ MỘT THỨ THÔI

Thuốc đau mắt vàng rất công-hiệu mà quý-khách đã hoan nghênh hẳn nay thì ở trên lọ thuốc phải có hiệu rõ « *COLLYRE JAUNE selon la formule du Dr Cazenave* ».

Thuốc cũng vàng, giấy giản lọ cũng vàng mà giấy bọc cũng vàng, các quý khách nên đề bằng được như thế thì mới khỏi nhầm.

Bán tại hiệu Bảo-chế :

CHASSAGNE

Thứ hai này không có cuộc rước đèn. — Đáng lẽ theo lệ thường thì tối thứ hai đầu tháng tới nơi này, là tối 2 janvier 1928, sẽ có cuộc rước đèn. Song vì nhân dịp tết nguyên-đán tây, nhân ấy các hành nghề sẽ đều được nghỉ cả, vậy không có cuộc rước đèn.

Việc Durupt tại Tòa án đại-hình. — Việc này sẽ lỉ tết mai mới xong vì số người kiện chứng tòa phải hỏi nhiều lắm. Người làm chứng vẽ bên quan chưởng-lý có 25 người vẽ Tây và Nam, đều có quan tư Roux coi đọc bình Lai-châu. Người làm chứng bên Durupt thì 11 người, trong số ấy có quan giám-đốc chính-trị Bride, quan phó cai-trị Parsi, vân vân.

Tên hồi vẽ việc giết người và đánh người thì nhất thiết Durupt đều chối sẽ, không nhận lẽ gì, đồ cho người trên hỏi lẽ dưới tỉu và vu ra như thế. Durupt lại nói rằng : « Tôi là người Pháp, sẽ lẽ nào người Pháp lại giết và đánh người, v. v. »

Nhưng cứ như lời khai của những người bị hành hình và những bức ảnh đã chụp được thì bị các nhân cũng khó lòng mà chối hết được.

Cải-chính. — Trong số báo hôm qua dưới bài « Phạt vi-cảnh » có in lầm mấy chữ thành sai nghĩa là : Có một đạo, lính tuần-cảnh đã có lệ hiến phạt... ; in lầm là có một đạo, V2 khoản tài-chính..., in lầm là ở khoản tài-chính.

Sách mới. — CÁI HỘP BÍ MẬT, trinh-thám tiểu-thuyết, Thiên-ái Khác-kỉ dịch-thuật, Quyển thứ I. Quang ấn-quán, giấy nhật trình khổ 12X16, 16 rang, giá 0 p. 05.

MỘT VẠN ĐỒNG, tác là chuyện cái trộm hiệu Chân-hưng ở Hội-Chợ Hanoi, năm kia. Hồng-đạo Trinh-Thái soạn. Ngọc-trân thư-quán Thanh-hóa xuất bản. Giấy nhàn khổ in. 8 Ra'sin, 36 trang, giá 0 p. 16.

Tại sở Tài-chính. — Quan chánh cai trị Desjardin, phó tổng-trưởng sở Tài-chính Đông dương, nay bổ quyền chức tổng-trưởng sở Tài-chính trong khi quan tổng-trưởng Lavit nghỉ dưỡng bệnh.

Ngạch cai-trị. — M. Pat'e'ot, phó cai-trị hạng nhất, đại-lý Ninh-giang, nay bổ quyền công-sứ Yên-báy thay M. Fleary vẽ nghỉ.

Bác-sĩ Cassux vẽ Pháp. — Cường đến trung-tuần tháng Mars này, bác sĩ Cassux, chánh nhà thương chữa mắt Hanoi, sẽ đáp tàu vẽ Pháp nghỉ.

Người Nam đa học tại Pháp. — Vừa có vô tuyến điện báo rằng các học sinh Annam được hưởng học bổng của nhà nước là MM Đặng-văn-Lộc, Hoàng-thúy-Ba, Đỗ-v-Tết đều thi đỗ bằng y khoa bác sĩ vào bực ưu hạng.

Miễn học phí. — Cậu Ng-đăng-Tạo, Ng-xuân-Niêm, Nguyễn-văn-Ty, Đặng-đình-Soạn, Hoàng-ngọc-Bí, Trần-văn-Can, học-trò trường Cao-đẳng tiểu-học Nam-định, nay đều được miễn học phí, về năm 1927-1928.

Muốn cần dùng một người cai mỏ (contremaître mineur). Annam, biết đọc và biết viết chữ Tây, để trông-nom công-việc khai mỏ ở miền La-phu (Riviere Noire). Lương bổng 100 $ 00 một tháng, có nhà ở (bằng lá).

« Mỏ Hùng-Sơn, cách tỉnh Thái-Nguyên 30 kilomètres cần dùng một người thợ điện, biết trông-nom và chữa các động-cơ. (Lương bổng 60$ một tháng) có nhà ở (bằng lá).

Hỏi tại Compagnie Miniere et Métallurgique de l'Indochine, No 2, Rue Francis Garnier à Haiphong 7235

Hút thuốc lá MÉLIA khoan khoái tinh thần, xin các ngài đừng hút thứ khác.

Bán buôn tại L'U. C. I. A. Đại-lý độc quyền.

PHÒNG - THĂM - BỆNH

CỦA QUAN

Y-khoa Bác-sĩ MAURICE LOUBET

Thương trú cộ ngũ đẳng Bác-đẩu bội-tinh.

Nguyên chuyên về ngoại khoa tại bệnh-viện Tunis, Fez, Rabat, Casablanca Port-Saïd Ai-cập Ban.

Ngoại khoa, hộ-sinh, chữa mắt và các thứ bệnh lậu, bệnh giang mai

Giờ khám bệnh: Buổi sáng 7 giờ đến 9 giờ — — chiều 14 — đến 17 —

KHÁM BỆNH : Giá 3 đồng một lần

XIN GIẤY LÂM-CHỨNG : Giá 1 $ 00

Phòng khám bệnh tại ĐƯỜNG GIA-LONG, 22 GẦN SỐ 36

6015

Thi thư ký vô-tuyến. — Đến ngày 6 và 7 avril 1928 này, tại Hanoi, Saigon và có lẽ nữa ở Huế, Vientiane, Pnom-Penh cùng mấy nơi tỉnh lị khác nữa, sẽ có mở kỳ thi tuyển thư ký tập sự ngạch sở vô tuyến, niên bổng 850 đồng.

Các thí sinh phải ít ra là 18 tuổi và không được quá 25 tuổi, trừ ra trước đã có làm việc nhà nước, đã có thể tính đến năm 55 tuổi hợp thể lệ về hưu trí không kể.

Số trúng tuyển định lấy là 45 người.

Các thí sinh phải nộp các giấy má sau này :

1° Đơn xin ứng thi, viết vào giấy tin chỉ 0 $ 20.

2 Giấy khai sinh.

3° Giấy lý-lịch tòa án hay là giấy khai hạnh kiểm.

4° Giấy chứng chỉ thầy thuốc. Trên giấy phải có giản ảnh thí sinh, do viên thầy thuốc khám bịnh kỳ tên vào.

5° Giấy cam-đoan bằng lòng bổ đi làm việc sở ở sở vô-tuyến nào trong xứ Đông dương.

Các giấy má ấy, thí sinh ở Bắc-kỳ thì gửi đến quan Chánh sở vô-tuyến đạo Bắc. (Chef du Reseau Radiotélégraphique Nord) ở Hanoi ;

Các thí sinh ở Nam-kỳ thì gửi đến quan Chánh sở vô-tuyến đạo Nam (Chef du Réseau Radiotélégraphique Sud) ở Saigon ;

Các thí-sinh thì ở Huế, Pnom-Penh hay Vientiane thì gửi đến các quan Khâm-sứ các xứ ấy.

Các thí sinh đã có bằng thành-chung Pháp-Việt hay bằng cao-đẳng tiểu học thì được miễn thi. Những người ấy được bổ ngay thư ký tập sự ngạch vô-tuyến, niên bổng 450 đồng. Đơn xin cũng phải đính các giấy má nói trên kia và bản sao văn bằng của mình gửi đến quan Chánh sở vô tuyến ở Hanoi.

Hạn nộp đơn (cả người không có bằng lẫn người có bằng) định đến ngày 1er mars là cùng. Đơn nào gửi đến sau ngày ấy đều không nhận nữa.

Mấy việc đấu giá. — Sáng hôm nay tại tòa Đốc-lý Hanoi có đấu giá những việc sau này :

1° Đã lát trong thành-phố chỉ-a làm hai khu.

Khu phía bắc

Những người đến thầu bổ như sau này :

MM. Ng-văn-Tu 3 $ 75 một mètre cubé
Bạch-v-Dong 3 . 72 —
Guillaume 3 . 70 —

Vậy M. Guillaume được tạm thầu.

Khu phía nam

MM. Ng-văn-Sa 3 $ 75 một mètre cubé
Trương-hoàng-Tinh 3 $ 95 một mètre cube.
Bạch-v-Lam 3 $ 68 một mètre cubé

Vậy M. Bạch-v-Lam được thầu.

2° Việc đã thăng tại các sông-sở trong thành-phố trong năm 1928 và 1929.

M. Christe được thầu.

3. Lát hè trong thành-phố :

MM. Fortin bổ hạ 7°/.
Hoàng-v-Ton và Ng-đình-Thanh » 17 /.
Ng-v-Tân tức Tân-Thái » 12 /.
Fougerolle » 15 /.

Vậy MM. Hoàng-văn-Ton và Ng-đình-Thanh được thầu.

4 Xây bờ hè và lát rãnh ở các phố :

MM. Fortin bổ hạ 15 /.
Ng-v-Tân tức Tân-Thái » 22°/.
Fougerolle » 19°/.
Ng-đình-Thanh và Hoàng-v-Ton » 27 /.

Vậy hai người sau được thầu.

5° Xây bờ hè và lát rãnh các phố.

MM. Fortin bổ hạ 15 /.
Ng-đình-Thanh và Hoàng-văn-Ton 27°/.
Ng-văn-Tân 25 /.
Fougerolle 22°/.

Vậy MM. Ng-đình-Thanh và Hoàng-văn-Ton được tạm thầu.

6° Bán gạch lát bờ hè và lát rãnh.

MM. Fortin bổ hạ 15 /.
Công-ti Sisalado bổ hạ 25 /.
Ng-văn-Tân tức Tân-Thái 18./.
Mao-Seng 24 /.

Vậy M. Mao-Seng được thầu.

In tập kỷ-yếu sở thành-phố. Nhà in Imprimerie Express thầu được.

Bán các đồ dùng ở bán giấy. Nhà in Idee thầu được.

Bán các sổ sách và in các giấy cho thành-phố. Nhà in Kim-Đức-Giang thầu được.

Giấy bạc giả. — Một người Khách tên là A-Sing tức A Pao ở Haiphong bắt được trong người mang 45 đồng bạc bằng giấy 5 đồng và thì đã bị bắt để xét.

Lớp dạy tết. — Tại Trung Bắc Học Hiệu hàn đã có lớp dạy tết để dạy học-trò thi vào trường Bảo-hộ hay trường Sư-phạm hoặc vào làm ở các công-sở.

Giấy xin học phải gửi đến ông Hiệu-trưởng ở phố Nhà Thờ (rue Lamblot) số 21.

Cuộc đấu-xảo của hội Khai-trí — Trước bản-hội định ngày 6 novembre 1927 thì mở cuộc Đấu-xảo mĩ-nghệ. Song, vì nhiều nhà kĩ-nghệ đương bận sửa-soạn để dự cuộc Hội-chợ Saigon, xin hoãn cuộc Đấu-xảo này lại ít lâu.

Vậy bản-hội chiều ý mà lưu cuộc Đấu-xảo của bản-hội đến ngày Chủ-Nhật 26 février 1928 thì mở.

Nhận các đồ-đạc dự cuộc tại nhà Hội (phố hàng Trống Hanoi) từ ngày 13 đến 16 février 1928, sáng từ 8 đến 11 giờ, chiều từ 2 đến 5 giờ.

Ngày 19 février sẽ có bàng yết những đồ-đạc không hợp cách phải loại, chỉ có đồ-đạc loại, phải đến nhà Hội mà lấy về

Cuộc thi Vẽ Kiểu Nhà cũng hoãn đến ngày giờ như cuộc Đấu-xảo.

Xin nhắc lại, chương-trình cuộc Đấu-xảo, chia làm hai bản :

A. — Đấu-xảo các mỹ-thuật tân thời như các đồ bài-trí trong nhà, đồ thêu, dệt, đang-ten, đồ sơn, đồ đồng, đồ bạc, đồ vàng, đồ sắt, đồ trang-sức, đồ nung, nặn, đắp, các thứ âm-nhạc, mẫu đóng sách, tranh vẽ, tranh sơn, ảnh (ảnh chụp sắt lấy khéo và sắt chụp các mẫu mỹ-thuật, sắt tạo văn-vẻ, sắt thể làm tài-liệu đã khéo-sửa riêng về mĩ-nghệ an-nam.

B. — Đấu-xảo các đồ sắt, chung giống như các hàng đồ-đạc để bán ở trên, riêng của an-nam.

Hội Khai-Trí lại sao.

Lừa đảo. — Theo lệnh quan Biện-lý Hanoi sự mật-thám đã cho xét về việc Phùng-tự Đạo ở làng Trích sai huyện Hoàn-long kiện tên Lý-Du là lừa của mình 10 tấm rưỡi lụa giá 36$.

600.000 francs par mois

Đoạt hài kịch rất buồn cười

CINÉMA PALACE HANOI

Từ thứ tư 21 đến thứ bảy 27 déc 1927

Chưa từng được xem thấy tích chuyện buồn cười như trò 600.000 quan tiền một tháng — Hai vai trò hài kịch là Nicolas Saline và Gally tả làm cách điều không thể nhịn cười được — Trò đã hay tích lại hay, đặt vai từ đầu tới cuối lúc nào cũng phải cười.

Thật là một cuộc tiêu khiển lành cả! Saline là một tay đóng trò vai rất giỏi đã ứng tiếng khắp nơi. Trong mươi người ưa, hễ hãy mất lúc nào ở trên màn ảnh thì công-hàng đã phải cười.

CÁC NHÀ DÙNG ĐỒ ẢNH NÊN BIẾT

Vì hiệu bán chế Montés, 54 phố Paul Bert, Hanoi mua nhiều, và mua được rẻ, nên hiện ấy lại có thể bán được các chất Hyposulfite de Soude, Sulfite de Soude, Sulfite de Soude, Hydroquinone, và tất cả các thứ dùng vào nghề ảnh theo giá rất rẻ.

Có thể gửi mua hết cả

Không nữ bọc chân lại

Do người nhân-nhân kin đáo tiên dân, nên đã dùng đến những kiểu bít tất của bản-hiệu. Thực không cần mấy ai là đang tâm dùng miếng da hay miếng gỗ (!) cho chân lại nữa. Mà thật thế, nếu quí khách không tin xin mời quí-bộ tại bản hiệu, xem nhời nói trên kia có đúng không. V. DEMANGE, Hanoi

Ai là người bậc kỳ cũng cần phải biết !

Một quyển sách có 3 đạo nghị-định của quan Thống-sứ Bắc-kỳ :

1° *Ngạch thuế-thân ở Bắc-kỳ sửa đổi lại.*

2° *Việc khẩn đất ở miền trung du và thượng-du Bắc-kỳ.*

3° *Ngạch thuế điền-thổ sửa đổi lại.*

Mỗi quyển . . . . 0 $ 15
Tiền cước thường . . 0 , 05
Tiền cước Recommandé thêm . . . . . 0 , 10

Thư và mandat gửi cho :

M. Lê-nguyên-Ôn
61-63, Rue du Coton
HANOI

Ăn cắp. — Hồ Liêm đã bị thưa ăn cắp của chủ là M. Trần-bá-Vinh làm thừa khoán ở phố Wiéé và mất 74 cây hòm in cấp mất 200 đồng và đang đầy của của một người khác thì đã bị bắt đưa ra tòa đề hỏi.

Ô-tô đụng phải người. — Ngày hôm qua vào hồi 1 giờ rưỡi chiều, chiếc ô-tô số 12037 của M. Ng-v-Hữu ở phố hàng Bạc số nhà 105 đu Ng-đình-Chung sắm cho phái đụng phải Ng-thị-Cả ở ngõ Sầm Công số nhà 2 bị ngã sây sát cả hai bên đầu gối.

VIỆC BẮC-KỲ

SƠN-TÂY

Ái tín. — Có tin rằng Mm. Ng-thị-Phác nữ giáo học trường Pháp-Việt vừa mới ta thế sáng hôm nay 30 décembre 1927 tại quý xá phố Lạc-sơn số 5, đến sáng ngày mai 31 décembre sẽ sắt táng.

Bản-quán có lời chia buồn cùng quý quyến.

VIỆC TRUNG-KỲ

HUE

Cuộc sổ số để dựng nhà Bệnh-viện hà trù bịnh lao. — Hội Trung-kỳ Thiện-hữu (Ligue des Amis de l'Annam) được phép mở một cuộc sổ số để lấy tiền dựng một bệnh viện chuyên việc sẽ cho những người mắc phải bịnh lao. Cuộc sổ số nầy phát mại tám vạn số, mỗi số một đồng.

Cả thảy được 159 số trúng :

1 Số trúng	10.000$00
1 —	5.000, 00
3 —	1.000, 00
4 —	500, 00
150 —	100, 00

Tổng công số tiền chi vào các số trúng là 35 000$00, còn số tiền chi phí về cuộc sổ số như tiền ấn phí, tiền quảng-cáo, tiền bưu-phí và các khoản tiền tạp phí khác phỏng chừng trên hai nghìn năm lẻ mấy đồng. Còn bao nhiêu thì đề chi tiêu vào việc dựng nhà bệnh-viện của lũ hội lao.

Cuộc sổ số này là cuộc sổ số tốn nhất ở Trung-kỳ, mà chú ý là để lấy tiền làm một việc từ-thiện rất quí hóa, thường hà son nên tán thành cho chóng xong.

Đến ngày 1er mars 1928 sẽ mở số tại Huế.

Các ấn-quan hồi-hưu. — Cuối năm 1927 này, trong hàng ấn-quan ở Kinh và ở ngoại tỉnh, có những viên chức sau nầy hồi-hưu.

M. Tôn-thất-Trạm, hiệp-tá, kiêm-nhiệm phủ Tôn-nhân.

M. Nguyễn-tăng-Tam, Thượng-thư sung Thương-tá viện Cơ-mật.

M. Ng-viết-Song, tuần-phủ tỉnh Hà-Tĩnh.

M. Ung-Đăng, phủ-doãn phủ Thừa-thiên.

Học-bổng du học bên Pháp. — Các học-sinh sau nầy được chánh-phủ Trung-kỳ cấp học-bổng mỗi năm là 8400 quan tiền tây để lấy học tại Pháp :

1° M. Tông-v-Ôi-Triêm, học tại trường đại Lyon. 2° M. Hồ-đắc-Vỹ, học tại trường Hóa-học Bordeaux. 3° M. Hồ-đắc-Giai, học tại trường chuyên-môn Điện-học và Cơ-khí ở Paris.

Trung-kỳ nhân-dân đại-biểu. — Viện Trung-kỳ nhân-dân đại-biểu mấy kỳ hội-đồng vừa có thỉnh-cầu thành-phố dựng cho việc một phòng giấy thường trực. Lời thỉnh-cầu ấy đã được chuẩn-phê y, hiện đang sắp đặt, có lẽ qua năm, đến kỳ đại hội-đồng sau việc nầy-nầy sẽ có nhà chóm riêng và ấn-phòng thường trực.

Giảm bớt ngạch lính. — Ngạch lính gián-binh Nam-triều, hiện nay bộ Binh đang lựa chọn để giảm bớt, những người có mới lên năm, thời được đặc sách thưởng phẩm hàm. Sự giảm bớt ngạch lính gián, đối với ngày nay, tưởng cũng trích nợ, vì rằng có làm nơi việc ít mà lính nhiều, thế cũng là thừa vậy.

Sách cấm. — Quyển « Gương thiên-niên » tập thứ V, tác-giả là Cát-sông và Mông-tiên, do Nam-đồng thư-xã xuất-bản tại Hanoi, nay cấm không được lưu-hành, phát-mại, hay ở trong trở lại địa-hạt Trung-kỳ.

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường
Từ microfilms trường Đại Học Cornell

Les misérables

DE VICTOR HUGO

(Suite)

— Brennus, qui prend Rome, est un aigle; le banquier, qui prend la grisette, est un aigle. Pas plus de pu'eur ici que là. Donc ne croyons à rien. Il n'y a qu'une réalité; boire. Quelle que soit votre opinion, soyez pour le coq maigre comme le canton d'Uri ou pour le coq gras comme le canton de Glaris, peu importe, buvez. Vous me parlez du boulevard, du cortège, et cætera. Ah çà, il va donc encore y avoir une révolution? Cette indigence de moyen m'étonne de la part du bon Dieu. Il faut qu'à tout moment il se remette à suifer la rainure des événements. Ça accroche, ça ne marche pas. Vite une révolution. Le bon Dieu a toujours les mains noires de ce vilain cambouis-là. A sa place, je serais plus simple, je ne remonterais pas à chaque instant ma mécanique, je ménerais le genre humain rondement, je tricoterais les faits maille à maille sans casser le fil, je n'aurais point d'en cas, je n'aurais pas de répertoire extraordinaire. Ce que vous autres appelez le progrès marche par deux moteurs, les hommes et les événements. Mais chose triste, de temps en temps, l'exceptionnel est nécessaire. Pour les événements comme pour les hommes, la troupe ordinaire ne suffit pas; il faut parmi les hommes les génies, et parmi les événements des révolutions. Les grands accidents sont la loi, l'ordre des choses ne peut s'en passer; et, à voir les apparitions de comètes, on serait tenté de croire que le ciel lui-même a besoin d'acteurs en représentation. Au moment où l'on s'y attend le moins, Diru placarde un météore sur la muraille du firmament. Quelque étoile bizarre survient, soulignée par une queue énorme. Et cela fait mourir César. Brutus lui donne un coup de couteau, et Dieu un coup de comète. Crac, voilà une aurore boréale, voilà une révolution, voilà un grand homme; 93 en grosses lettres, Napoléon en vedette, la comète de 1811 au haut de l'affiche. Ah! la belle affiche bleue, toute constellée de flamboiements inattendus! Boum! boum! spectacle extraordinaire. Levez les yeux, badauds. Tout est échevelé, l'astre comme le drame. Bon Dieu, c'est trop, et ce n'est pas assez. Ces ressources, prises dans l'exception, semblent magnificence et sont pauvreté. Mes amis, la providence en est aux expédients. Une révolution, qu'est-ce que cela prouve? Que Dieu est à court. Il fait un coup d'état, parce qu'il y a solution de continuité entre le présent et l'avenir, et parce que, lui Dieu, il n'a pas pu joindre les deux bouts. Au fait, cela me confirme dans mes conjectures sur la situation de fortune de Jéhovah; et à voir tant de malaise en haut et en bas, tant de mesquinerie et de pingrerie et de ladrerie et de détresse au ciel et sur la terre, depuis l'oiseau qui n'a pas un grain de mil jusqu'à moi qui n'ai pas cent mille livres de rente, à voir la destinée humaine, qui est fort usée, et même la destinée royale, qui montre la corde, témoin le prince de Condé pendu, à voir l'hiver, qui n'est pas autre chose qu'une déchirure au zénith par où le vent souffle, à voir tant de haillons dans la pourpre toute neuve du matin au sommet des collines, à voir les gouttes de rosée, ces perles fausses, à voir le givre, ce strass, à voir l'humanité décousue et les événements rapiécés, et tant de taches au soleil, et tant de trous à la lune, à voir tant de misère partout, je soupçonne que Dieu n'est pas riche. Il a de l'apparence, c'est vrai, mais je sens la gêne. Il donne une révolution, comme un négociant dont la caisse est vide donne un bal. Il ne faut pas juger des dieux sur l'apparence. Sous la dorure du ciel j'entrevois un univers pauvre. Dans la création il y a de la faillite. C'est pourquoi je suis mécontent. Voyez, c'est le cinq juin, il fait presque nuit; depuis ce matin j'attends que le jour vienne. Il n'est pas venu, et je gage qu'il ne viendra pas de la journée. C'est une inexactitude de commis mal payé. Oui, tout est mal arrangé, rien ne s'ajuste à rien, ce vieux monde est tout déjeté, je me range dans l'opposition. Tout va de guingois; l'univers est taquinant. C'est comme les enfants, ceux qui en désirent n'en ont pas, ceux qui n'en désirent pas en ont. Total: je bisque...

(A suivre)

Những kẻ khốn-nạn

Xã-hội tiểu-thuyết, của ông Victor Hugo
NGUYỄN-VĂN-VĨNH dịch.

(Tiếp theo)

--Ông *Brennus* ngày xưa lấy thành La-mã là một con chim ưng; lão chủ ngân-hàng ngày nay lấy được con nhỏ kia cũng là một con chim ưng. Hai việc đó cũng là vô-liêm-sỉ. Âu là chúng ta không nên tin cái gì nữa. Duy chỉ có một sự là thật trong đời: Uống rượu. Vậy thì cái chủ-nghĩa của ta đấu là thế nào mặc lòng, đối với con gà trống gáy thì ta nên cư-xử như dân tổng *Uri* bên Thụy-sĩ, mà đối với con gà trống béo, thì ta nên cư-xử như dân tổng *Glaris*. Không cần gì cả, chỉ uống cho đầy. Các anh nói cho tôi nghe những chuyện ở ngoài đường-cái lớn, những chuyện bọ đi đưa đám-ma, vân vân. Ừ ra, lại sắp có một việc cách-mệnh nữa à? Tôi thấy ông Chúa-trời nhân-từ ông ấy túng phương kế như vậy tôi lấy làm lạ. Thì ra ông cứ phải tra mỡ vào cái khe máy nhân-sự luôn-luôn. Cái gì vấp-váp, cái gì không chạy. Ông sinh ngay ra một cuộc cách-mệnh. Ông Chúa-trời nhân-từ, hai tay lác nào cũng đen ai nhớp-nháp cái thứ dầu máy đó. Giả-sử tôi ở vị ông Chúa-trời, thì tôi làm ăn cách giản-dị hơn, tôi không có chỗ-chốc lại lên dây cho máy như thế, tôi đưa đất loài người một cách gọn-gàng, tôi đệ nhân-sự tinh-vi từng mất từng mối một, tôi không để đứt sợi nào, tôi không có dùng những phương kế lâm-thời như thế, tôi không có những cơ-mưu đặc-biệt. Cái mà các anh gọi rằng tiến-bộ, nó chạy là do hai thứ phát-động-cơ, là người với thời-thế. Nhưng mà phiền một nỗi, thỉnh-thoảng lại cần phải có những phương đặc-biệt. Thì ra đối với thời-thế, đối với người, thường-trực quân-đoàn không đủ. Người thì phải có bậc kỳ-tài hào-kiệt, mà việc thời-thế phải có cuộc cách-mệnh. Thì ra những đại-biến-cố là một sự phải có; cái vận-thế thiên-hạ không [illegible] sao-chổi thỉnh-thoảng mọc lên, thì biết rằng trong vũ trụ cũng thỉnh-thoảng cần có vài đông-trò phi thường ra sân-khấu. Những lúc không ai nghĩ trước, tự-dưng ông đem một cái quang-tranh rực-rỡ mà treo lên bức vách trời xanh. Bỗng mọc một ngôi sao kỳ quặc, đuôi dài tường. Thế là chết ông *César*, bị ông *Brutus* đâm cho mũi dao. Bị Thiên-chúa đánh cho một nhát sao-chổi. Đánh *khác* một cái, trời sáng trên bắc-cực (bắc-cực-hiểu, trời tự dưng đổ ối thành ra những bình là cột ở phía bắc), thế là xảy ra một việc cách-mệnh, một đứng anh hùng xuất thế, năm 93 in thành chữ lớn, tên Nã-phá-luân lỗ-lộ, ngôi sao-chổi năm 1811 ở trên tờ yết-thị. Mỹ-lệ thay là cái yết-thị xanh-xanh, lốm đốm những sự lóe sáng không ngờ! Bùm! bùm! quang-cảnh quái-lạ! Hỡi lũ ngẩn-ngơ, giương mắt lên mà nhìn. Cái gì nằm ấy cũng xử đầu dưng tóc, ngôi sao cũng vậy mà tấn bi-kịch cũng vậy. Hỡi Thiên-chúa nhân-từ, vậy là thái-quá mà vậy là bất-cập. Những phương-kế đó, lọc-lừa ở trong hạng đặc-biệt mà ra, thoạt nhìn thì cho nó là rực-rỡ, nhưng thật ra thì nó là túng-quẫn. Các anh ơi, ông trời mà cũng túng lắm liền. Ừ mà thử ngẫm xem, một cuộc cách-mệnh nghĩa là gì? Lại chẳng phải là Thiên-chúa hết phương-kế rồi ư. Ông sinh ra một việc hoành-hành, một việc phi-pháp khác thường, là bởi cái mối liên-can từ hiện-kim cho đến tương-lai nó dứt khúc, đến nỗi ông ấy là ông Chúa-trời cũng thọ không sao nối được hai đầu dây lại cho liền. (Trong tiếng Pháp, làm ăn vất-vả vừa đủ ăn tiêu thì nói bông-bẩy là vừa đủ nối liền hai đầu dây). Tiện đây tôi nói cho các anh biết rằng tôi vẫn là nghi-ngờ cho cái gia-bản của ông *Johovah* (tên chính Chúa-trời theo như tiếng Do-thái) không được thịnh, giờ thì tôi chắc hẳn như thế rồi; xem ra ở trên ấy và ở dưới ta biết bao nhiêu sự túng-bấn, bao nhiêu sự cào-cấu, chi-li, bao nhiêu sự keo-cú bỏn-xỉn từ ở trên trời cho xuống đến dưới đất, từ con chim không có hạt thóc mà nhẩn cho đến tôi đây không có được mỗi năm lấy mười vạn phật-lăng lợi-tức mà xài; xem như cái số-phận loài người nó đã cũ-nát lắm, cho đến cái số-phận các nhà đế-vương cũng thấy rách cũ đã gần đụng. Kia như ông *Condé* vương bị thắt cổ, kia như mùa đông chẳng qua là một cái lỗ thủng trên thiên-đình để gió lọt vào, kia như biết bao chỗ rách lươm-thươm ở cái áo mới sắc điều buổi sáng khi rạng đông mới ủa trên ngọn núi cao, kia những giọt sương chẳng qua là một thứ hạt châu giả-mạo; kia những ngẩn bằng trên cành là chẳng qua là kim-cương giả; kia nhân-loại xứt-chỉ, kia thế-sự buộc dùm trăm miếng vá lại, trên mặt-trời bao nhiêu chỗ ố chỗ đen, trên mặt trăng bao nhiêu hang-hốc, đâu đâu cũng chỉ thấy những sự nghèo-khổ đói-rét, thì tôi ngờ cho Thiên-chúa chẳng có gì. Giề-cùi tốt mà, phất giấy đan lồng, nhưng bề trong đoán ra sự túng-kiết. Thì ra ông Trời cho nhân-gian chóng ta một cuộc cách-mệnh cũng như nhà đại-thương sắp vỡ-nợ kia thết khách một cuộc nhậy-đầm vậy. Không nên lấy bề ngoài mà xét đoán các ông Trời. Ngoài đa trời thì như mạ vàng dỗ ối, mà trong thì là một vũ-trụ xác-xơ. Trong càn-khôn cũng có cuộc phá-sản (vỡ-nợ). Bởi vậy mà tôi không bằng lòng. Này xem đó, hôm nay là mùng 5 tháng sáu, mà trời tối mù-mịt, ngày mà gần như đêm vậy. Từ sáng đến giờ tôi vẫn chờ trời sáng mãi mà chưa thấy sáng, có lẽ hết ngày cũng không thấy sáng. Thật là một cách thất-tín của kẻ làm công ít lương, hoặc chủ không chi công cho đủ. Phải phải. Cái gì cũng vụng chính đốn, không ăn thua đâu cả, thế-giới già nay thật là cong-queo lệch-lạo. Âu là tôi xin đứng về bên phản-đối. Mọi sự thấy đều không chạy không thông, coi vũ-trụ mà tức cả mình. Nay như cái khoản con, những kẻ hiếm-hoi thèm-muốn thì không được, mà những người không muốn có thì đẻ xôn-xôn. Tổng-cộng: Tôi gắt, tôi khùng... *(Còn nữa)*

Khảo về y-học cũ của ta

'Cẩm-nang trích lục

Cẩm nang liệu trị phương luận

(Tiếp theo)

Bệnh khái suyễn

Khi ông Sĩ-nhiếp Phàng tiên sinh ở kinh, thích ngỏ một chàng công tử là con quan Hồ bá hộ Lý, thấy người béo đầy bệm bệch, mà sắc mặt thường đỏ hồng hồng, thỉnh thoảng ho rũ rỉ đờ bất từng trận, tiên sinh biết chắc hẳn là hiểu thực lý hư, trên gió nhiệt mà dưới thì hàn phục, bỗng rồi tắt ngay kịch, nhân khuyên chàng uống thuốc, thì quan Hồ bá đáp rằng biện đã vẫn có viên hậu tuyển tính thông y lý ở luôn trong dinh điều trị, tiên sinh nài xem đơn thuốc, tiếp đặt những là sơn chi hoàng cầm thiên hoa phấn quất hồng bì xuyên bối mẫu tô ở hạnh nhân, tiên sinh muốn gần đứng cho uống, nhưng nghĩ bụng lại thôi, sự mất lòng ông hậu tuyển, tiên sinh chỉ cứ nói với ông hậu tuyển rằng: bệnh công tử nặng lắm, xin mời cho thận chẩn trước, chớ nên thành lí quá, ông hậu tuyển không nghe, dàng luôn lại lễ cũng, quả nhiên bỗng chàng đi lên mà sinh phiền tạo khi đó ông hậu tuyển cứ yên chí rằng, thuốc bàn trong là khỏi [illegible] bỗng, hai lễ không đỡ lại để lại là nhà quan huyện nào, cho cần thuốc không linh ứng, nhân bảm mệnh quan bộ hộ xin cho công ở ra để cùng với người đạo sĩ làm bàn cho được tinh nhiệm, rồi ông cũng theo ra để đêm ngày nghe bệnh, công tử ra bỗng được hai hôm, bệnh lại thêm nặng hơn trước, hết sơm thì cho kêu ông đàng đến, mà nước khát như bể, ông hậu tuyển thấy vậy, lại càng cho là thực nhiệt, đang tam hoàng hoàn đánh ba thì hạ không có gì là mấy, nên đêm hôm ấy, xuyễn xúc bạo phát (nghẹt thở) mình mẩy tê dại bỗng bỏi ra như lửa thì thần hôn quyên mất đưa người, hai hàm răng cắn giết lại người nhà và các cấp quan bộ hộ được tin, hấp tai người đến mời tiên sinh, tiên sinh đến thấy bệnh ngày độc, để toan thoái thác, nhưng ân mạch thì thấy lo ngũ thốn và là quan chưa tuyệt, nhân mới gắng sức làm ơn, kê đàng hài tử nghịch lí trung, thấy quan hộ bộ chứng sở y ngại, (vì đương là tháng sáu tiết giới nóng bức), liền thay đàng nhân sâm một lạng, mạch môn hai đồng ngũ vị tử sáu phân, nhực quế một đồng, sắc thang cho uống, uống thì cũng có bớt, nhưng bỗnh thần được thiền, cho có bớt được một nhát rồi chứng bệnh lại bao phát lên, quan bộ bộ không hiểu, lại đổ tội cho sâm quế, nhưng tiên sinh nghĩ bụng rằng người nhà có bệnh đã mê tín, mà mình lại đưa dọng, để cho nồng bại, thì sao đáng gọi là nhân thuật, chẳng thà ta cứ hết sức để cứu vớt nhân quốc, đành hãy chịu lòng người oán dận, nghĩ vậy, rồi định một phương đàng sao bạch trúc ba lạng, nhân sâm hai lạng bào khương ba đồng, ngũ vị tử một đồng năm phân, chế phụ tử ba đồng, sắc thang bắt ép phải uống, thuốc uống khỏi có bọng thì công tử bả mồm hộc to lên một cái răng: trong bụng nóng như lửa đốt, chết mất chết mất, tiên sinh cứ nghiêm nhiên, chẳng sống tử lại kêu to lên một cái răng: sở ở ngang rốn đau lắm và nóng lắm; tiên sinh nghe kêu cái sau, liền nói rằng: trước tai đau ở bụng trên (tâm) đó đau truyền xuống bụng dưới (tỳ) đó là đương khi hộ đạt, không sợ, quả nhiên được một lát thì suyễn định hồi hồi rồi hoãnh, sinh ăn lay ăn hòa, tâm thần tỉnh táo, khi đó công tử nắm lấy tay tiên sinh mà ran rẩy nói rằng: người nhà tôi thực không có lòng tốt tin cậy tiên sinh, sáp tiên sinh sẽ nhẫn nại để cứu tôi như vậy? sâm tạ biết đường nào, tiên sinh nói: nhiệm trách cần để cứu bệnh nhân, là chức phận nên nhà làm thuốc, có việc gì mà phải tạ.

Bệnh quan cách

Cận son thứ ba quan tổng hiến họ Trương người vốn mảnh dẻ yếu ớt, mắc phạm chứng thổ huyết, chữa mới khỏi, nhân đêm hôm sau giới đã gần sang cận mạng gì, thang thổ huyết lại phát, quan cho người đón ông Sĩ-nhiếp Phàng tiên sinh, trần trị, tiên sinh ân mạch, nhận biết rằng lục mạch trầm tế, liền hàm mạnh quan tổng hiến rằng, chứng mạng đi lọa đang là âm dương, tâm dương vô bạch gần sáng, thì dương khí trạng thương, mà thổ huyết lại tiếp là chứng vong dương, xin dùng tế hồi dương sâu cấp, hàm rất lới, dùng hai sâm trật khương phụ sắc thang đầu nhiếp, thì thuốc uống không nạp, (uống vào mồm lại thổ ngay ra) tiên sinh xoay phương, dùng bạch thông thang hòa đồng tiện, thuốc uống cũng không nạp, khi đó quan sai đến tất cả các lương y đến đều đình được tế, sau thấy chẳng hợp ý kiến, tịnh không có phương pháp nào khác; may có người học trò nghèo xin dùng một phương rượu thuốc nói rằng: phương thuốc này truyền ở tây dương, trị bình quan cách rất thần hiệu, y pháp tinh nghiệm quả nhiên không thổ nữa, tiên sinh xé trong bản phương thì các vị cũng tuần là dương được cả, ở I khác răng sắc thang bằng rượu mà thôi, tiên sinh nhân suy bệnh tình, bịnh quan cách mà đáng đến nước thì không tài gì nạp được, có rượu bám nóng, uống vào miệng là nó chảy tuột xuống fan điền, cho [illegible] không thổ, tiên sinh và tất cả các thầy lang ai cũng tấm tắc khen ngợi.

(Phương rượu thuốc tường cụ ở môn quan sách).

(Còn nữa) **Phàng-năng-Tĩnh**

Giáo dục phụ-nữ ở Trung-hoa

(Tiếp theo)

Song người Trung-hoa phụ-nữ Trung-hoa không có tưởng như thế, không có sự như tài, nên cũng không học thêm cho sao, học thêm cho cao mãi mãi.

Bọn xưa nay người ta gọi là đào thơ lễ yếu, chân bé, lưng ong đường như nay bọn lịnh bảo nhau rằng: « Chị em hãy cố gắng mãi lên. Tôi tính gì ta phải thua sút các chị em Âu-mỹ. Tôi tính gì ta không biết mở cửa lòng cho ta. Tôi tính gì ta không biết khiến-cây, đẻo-đá mà giúp ích cho quê hương ta. Nữ học-sanh ở trong nước càng ngày càng tăng sự, không thể cất trường riêng cho kiệp, nên Chánh phủ cho phép các cô học chung với nam học sanh ở các trường trung-học và đại-học.

Cách-mệnh lần thứ hai nổi lên phong-trào nữ-lưu giáo-dục phải vì đó mà ngăng một chút, kể từ năm Phục-hưng mồng 4 năm 1919, thì phong-trào ấy tràn lên cao mãi.

Năm 1921 ở Quảng-đông có hội-nghị nên học cảnh nữ-lưu sắp đặt lại vững vàng:

Con gái dưới sáu tuổi thì học trường Nhi-đồng, từ 6 tuổi đến 12 tuổi thì học trường Sơ-học. Sự sưu-bách Sơ-học giáo dục càng ngày càng lan rộng thêm, đi một lượt với sự học về đồ phí. Kể tới trường nữ sư phạm nhận đã đào tạo các nữ giáo dục trường sơ-đẳng và nhi-đồng. Lên cao nữa thì có trường kỹ-nghệ, thiệt-nghiệp, trường Trung học trường Đại-học.

Trường Đại-học ở Bắc-kinh chỉ để riêng cho nữ học-sanh mà thôi. Cho có được cho học hai về ở các trường Đại-học khác, hay là trường riêng, như là trường Luật-khoa, Chánh-trị, trường tiếng ngoại-quốc văn vân.

Cương-trình thì có đủ khoa-học văn-chương, chánh-trị, kinh-tế, lịch-sử, luân-lý, giáo-dục, thể dục, ngôn-ngữ, (Đức, Anh) địa-dư thế-dục, mỹ-thuật thanh-niên nữ học-sanh Xâm sinh với thanh niên nữ học-sanh ngoại-quốc tiếp chẳng theo thân vậy số lượng kể năm 1924 tính ra được 40 000 nữ học-sanh; một vết năm thì vào cao-đẳng học-đường. Số kỳ tuy sánh với số phụ nữ toàn quốc (200 000.000) thì ít thật, song sự học mới sau phát mà được như thế, mà nước Tàu không đáng mừng hay sao?

Đây là số nữ học-sanh trong nước, chớ chẳng kể nữ học-sanh lưu học ở ngoại-quốc nhất là ở Mỹ.

Nữ học sinh chẳng phải ai lo phận nấy mà rồi rạt mau như bàn triều đâu. Nào là hội « Phụ-nữ tự-do » nào là hội « Nữ quyền liên hiệp » Bắc-kinh » con nhà hai khác nhau đã thành-lập, cốt để được chật giấy đoàn thể, và bênh-vực quyền lợi của mình.

Trong các số cựu học sanh chẳng nhất cả [illegible] người làm [illegible] Bà Tôn-trung-Sơn, cô Xuân-đào Tô, bà Trương-giớ-Thạnh, bà chẳng phải làm rỡ rằng cho chị em Trung-học Trung-hoa sao?

Ở một nước đàn bà con gái không có quyền, ở một nước coi đàn bà rất hèn, ngày nay sở học bành trướng rộng như thế, nữ học-sanh càng ngày càng tăng thêm như thế, ai dám bảo rằng nước ấy là nước hư mục, ai dám bảo rằng đàn bà con gái nước ấy là đàn bà con gái làm hư nước nhà?

Vấn-đề tân-học ở Trung-hoa là vấn-đề sinh mạng. Dẫu trai dẫu gái, ai ai cũng phải học.

Học thì nước sống, không học thì nước chết. Ta tuấy phụ-nữ Trung-hoa học được ta khen, nên được ta mừng, giúp ích được cho xã-hội ta khỏi, chẳng không biết thường nào ta được khen, mừng, khỏi nữ học-sanh ở nước ta?

« Công-luận-báo »

KÝ TÊN KHÔNG RÕ —

Bản-quán xin cảm nghĩ mua báo khi có việc gì viết thư đến hỏi bản-quán, thì cho biết cái số ta ở tờ giấy gói bão, hoặc là gửi cho bản-quán cái giấy quán ký, để cho người làm đó tìm kiếm. Kẻo các nghĩ thường hay bỏ lần vào tủ, hoặc thất quá, không sao đặt được, thành ra chiếu thì bản-quán không biết ai mà trả lời.

Những bổi từ đầu, đã in thành mười hai quyển, một bên Chữ Pháp, một bên Quốc-văn, bán giá như sau này:

Phần thứ nhất	Quyển I	223 trang, bán	0 $ 50	
	» II	203 —	0 45	
	» III và IV	159 —	0 35	
	» V và VI	193 —	0 45	
	» VII và VIII	319 —	0 65	
Phần thứ hai	Quyển I	213 trang, bán	0 $ 45	
	» II và III	237 —	0 50	
	» IV, V và VI	275 —	0 60	
	» VII và VIII	231 —	0 50	
Phần thứ ba	Quyển I, II và III	251 trang, bán	0 $ 55	
	— IV, V, VI và VII	299 —	0 65	
	— VIII	305 —	0 65	
Ở xa định thêm tiền cước, mỗi quyển			0 $ 20	
Có mười hai quyển gửi làm một gói, tiền cước			1 00	

MỚI XUẤT BẢN:

SƠ-HỌC ĐỊA-DƯ

Đông-Pháp — Bắc-kỳ
Trung-kỳ — Nam-kỳ

Dùng trong các lớp Sơ-đẳng các trường Pháp-Việt và nhất là cho học-trò đi thi bằng Sơ đẳng yếu-lược

PHẠM-HUY-LỤC Soạn

Có địa-đồ Đông-pháp toàn-thể và địa-đồ riêng từng xứ

Giá bán: 0 $ 50 — Tiền cước: 0 $ 20

Bán tại bản-quán và các hàng sách

ĐÃ XUẤT BẢN RỒI:

« NHỮNG KẺ KHỐN NẠN »

(LES MISÉRABLES)

Soạn-giả: Victor Hugo
Dịch-giả: Nguyễn-văn-Vĩnh
VĂN PHÁP VÀ VĂN QUỐC-NGỮ ĐỐI NHAU

GIÁ BÁN: Phần thứ nhất, quyển thứ	1, mỗi quyển.		0 $ 50
— —	2, —		0 45
— —	3-4, —		0 35
— —	5-6, —		0 45
— —	7-8. —		0 65
Phần thứ hai, quyển thứ	1, —		0 45
— —	2-3, —		0 50
— —	4-5-6, —		0 60
— —	7-8, —		0 50
Phần thứ ba, quyển thứ	1-2-3, —		0 55
— —	4-5-6-7, —		0 65
— —	8, —		0 65
Tiền cước gửi Recommandé, mỗi quyển.			0 20
— cả 12 quyển gói làm một.			1 00

Một cách làm cho toàn thể quốc-dân đều biết đi máy bay

Hiện nay tại nước Anh có đến mười hội Phi-hành câu-lạc bộ « *Aéro Club Léger* », do chính-phủ trợ-cấp cho và khắp các báo quán trong nước tán-trợ cho nữa.

Mục-đích các phi-hành câu-lạc-bộ ấy cốt là để:

1° Làm cho phổ-thông cái nghề cưỡi máy bay, nghĩa là đào luyện cho hết thảy các hạng nhân đẳng trong xã-hội đều trở nên là những tay phi-hành gia được cả;

2° Làm cho các nhà phi-hành ấy về sau biết ham mộ về nghề bay;

3° Tổ-chức nên những cuộc hội tinh, những cuộc cổ-động về nghề bay.

Trước kia ở nước Anh chưa lập ra những Phi-hành câu-lạc bộ ấy, tại chỉ những nhà đại-phú trong nước mới có thể học được nghề bay thôi.

Thật thế, khi bấy giờ giá tiền dạy bay ở các trường thương mại phi-hành còn đắt lắm; học được trọn khóa, mỗi người phải mất từ 150 đến 200 *livres sterling*.

Giá trung-bình mỗi giờ học bay phải trả đáng 8 *livres sterling* và 8 *livres*.

Ngày nay thì không thế nữa.

Ngày nay ở nước Anh nhờ có các hội Phi hành câu lạc bộ thì hết thảy [illegible] bay vậy. Vẫn-minh thay!

Số tiền các hội viên các hội ấy góp vào hội, đồng niên mỗi người phải có 3 *guinés* trở, (3 *guinés* tính ra ngang 375 *phật lang*).

Mỗi giờ học bay, hoặc một mình, hoặc cả viên trợ giáo ngồi kèm nữa, giá có 30 *shillings*.

Cách dạy bay ở các trường lý-thuyết tương tự như cách dạy ở các trường bình bị.

Các học trò học bay, sau khi xem lý các điều-lệ của hội, thì sẽ đơn xin vào hội, rồi sẽ viên trợ giáo đến trường bay của hội để học bay.

Khi tập đã thành thục, muốn được cấp cái văn bằng vận máy bay thì người tập phải đợi tại mấy kỳ thi sau này:

a) Phải bay lên 2 000 thước. Khi đó, phải hãm máy ngay tự khi còn ở trên cao 1 500 thước xuống không được lái qua 150 thước, do một chỗ các ông giám khảo đã định trước, mà không được cho máy chạy nữa.

b) Bay đã các sách kiểu vòng khuyết (chữ 8), chỉ khi nào máy xuống chấm đất mới được hãm máy lại thôi;

c) Khi máy đã lên bằng được 50 thước rồi, trước khi bay đi, người vận máy phải cho máy đứng đứng lại một chốc tây chỗ mình định lấy.

Chính phủ Anh có ý muốn khu-khích các Hội hàng hãm, nên thường trợ-cấp cho rất nhiều. Cứ mỗi một hội Pai-nhân câu lạc bộ khi mới lập ra, chính-phủ trợ-cấp ngay cho một số tiền là 2.000 *livres sterlings* (tính ra ngang 250.000 *phật-lang*), rồi về sau cứ mỗi năm lại trợ-cấp cho 1.000 livres, luôn trong mai năm.

Xem như vậy thì biết chính-phủ Anh rất lưu-ý đến các phi-hành câu lạc bộ, bởi vậy cái kết quả về các phi-hành câu lạc bộ càng ngày càng thấy tỏ mãi ra.

Riêng một hội phi-hành câu lạc bộ ở Kinh-thành Luân-đôn có tới tính 400 hội-viên, đều là những tay học tập nghề bay rất chuyên, thường vẫn bay luôn. Lại có 6 hội Phi-hành câu-lạc bộ lập trước nữa có tới tính 2 000 hội-viên.

Tại các xứ thuộc-địa Anh cũng có lập nên các hội phi-hành câu-lạc bộ như thế, như ở Sidney, Johannesburg, Ottawa, Singapour, Penang, Kuala-Lumpur vân vân, mới đây đều có lập ra các Phi-hành câu-lạc bộ.

Cái tôn-chỉ của các câu-lạc bộ ấy là cốt làm cho ai nấy đều biết bay.

Vì thế người ta thường thấy hết thảy các hạng người trong xã-hội Anh, hoặc ngày chủ nhật, hoặc ngày thường, tương tập bay luôn.

Nào là các nhà thương-mại ở các thành-phố xinh-xịch đi ô-tô đến trường bay của các câu-lạc bộ, thay quần áo, cưỡi lên máy, bay một lát rồi lại đi ô-tô về. Nào là các cô thiếu-nữ vừa ở trong đám khiêu-vũ ra, cũng đi ô-tô đến, thay áo bộ y-phục phi-tướng, cưỡi lên máy và vừa bay đi một chốc, rồi lại xuống. Nào là các thầy làm việc các sở công, sở tư, hết giờ làm việc, đạp xe đạp đến trường bay, bay một chốc..

Lại có cả các ông cụ già, đầu bạc phơ, các cô con gái đành mấy chữ ở các sở, cũng thường đến trường bay tập bay luôn.

Thành thử ở nước Anh [illegible] bay vậy. Vẫn-minh thay!

Biết bao giờ nước mình có được [illegible] Hội như thế? D. P. D. dịch.

Giới thiệu sách mới

Leçons d'histoire d'Annam à l'usage des Cours Moyen et Supérieur des Écoles franco annamites par QUƠNG QUẢNG HÀM professeur au Collège du Protectorat, Préfet de M. C. MUS ancien chef du service de l'Enseignement au Tonkin, Directeur de l'Ecole Supérieure de Pédagogie de l'Indochine. Un vol. in. 8, 300 pages. Prix: 0$80.

Trong việc giáo dục, quốc-sử vẫn là một học-môn rất trọng. Song, học-sinh phải có sách Việt-sử thời trong chương trình bậc tiểu học Pháp-Việt, vì phần chữ Pháp vẫn có khoa học năm kỉ, mà chưa có quyển sách nào thích dụng cho các ông giáo và các học trò dùng.

Nay ông giáo Dương-quảng-Hàm, vốn giữ việc soạn các bài Nam-sử trong tập « Công-học tổng-báo » cho các lớp cao-đẳng và trung-đẳng các trường Pháp-Việt, nhân thu thập lại các bài ấy, sau khi lại đã công-nghiên sang các giáo-sư chuyên học-sinh các trường, thì là bổ được một sự khuyết điểm lớn.

Trong sách chép từ lúc khởi thủy là lúc dân tộc ta lấy đất Lâm-ấp mà vào sang phía Nam, trải đời Nội-thuộc, qua liệt-triều Ngô, Đinh, Lê, Lý, Trần, Lê, Nguyễn, đến hồi người Pháp chinh phục, bình định, cai trị, sửa sang, các việc biến-thiên diễn-cách lớn, các việc kiến-thiết của triều, sau việc sanh cải của chánh-phủ Bảo-hộ, đều ghi chép cả. Điều đặc sắc nhất trong quốc sách ấy là tác giả theo phương pháp mới để chép việc: không theo lối biên-niên mà theo phép ký-sự, hết kỳ việc gì, việc chiến-tranh, việc cai-trị, việc học, việc binh, v.v., đều chép thành từng mục, có đầu đuôi, có nguyên-nhân kết quả, khiến cho người đọc dễ hiểu rõ ràng việc trong một thời kỳ. Các việc chí-sự của người bản quốc nhà vua thường nói-lược những điều cốt yếu mà có ý trọng về những việc có liên can đến cuộc sinh hoạt chung của cả xã hội và quốc-dân.

Cách xếp đặt nội-dung quyển sách cũng hợp với phương pháp sư-phạm. Sách chia làm năm phần, gồm có nhiều bài học, mỗi bài đều có chương khóa, tóm-yếu, một bài bài truyện kỳ nói về công việc hoặc nhân-vật trong bài để ông giáo đọc cho học trò nghe. Các bài học đều chia làm nhiều chương có đề mục rõ ràng; các tên người tên đất quan trọng đều in chữ to để học trò chú ý đến; các chữ khó đều có giải thích phân minh. Cuối mỗi thời kỳ có một cái niên biểu tóm các việc quan trọng cùng các năm tháng học trò cần phải nhớ. Lại có mấy cái bản đồ lịch sử để học trò xem đấy biết vị-trí các chỗ các đất nói đến ở trong bài.

Ông giáo Dương-quảng-Hàm soạn thành quyển sách ấy tuật đã có công. Trong bài tựa của quan Đốc trưởng Cao-đẳng Sư-phạm C. Mus có nói: « Cuốn sách của ông là cái kết quả sẽ lại lên cao các giáo sư, và các học sinh các trường tiểu học kiêm bị. Ta mong rằng quyển ấy sẽ được hoàn nghênh mọi sách xứng đáng ».

Bản quán cũng xin nói lời với quan Đốc trưởng Sư-phạm và giới thiệu quyển ấy cùng các độc giả, thứ nhất là các bậc giáo sư và học sinh các trường mỗ người nên có một cuốn ấy để xem để học, và có lời khen ông giáo Hàm đã làm được một cuốn sách giáo khoa rất có ích và rất thích dụng cho việc học nước ta ngày nay.

TAXEOL ROGIER

Thuốc chuyên-môn rất mạnh để trị bệnh lậu. Trị các bệnh nhờ [illegible] — Cyste. — Catarrhe [illegible] rất hiệu. — Lại một thứ thuốc mới các ông thầy thuốc ở Thượng-du đều khen dùng thuốc ấy

Giá một lọ: 1$00

Bán tại hiệu Bảo-chế

L. BLANC

31, phố Paul-Bert, Hanoi

LỆ MUA BÁO

Xin nhắc lại để các ngài được biết rằng số tiền mua báo thì phải trả trước. Vậy các độc giả nào mua thì gửi tiền cho; hễ không có tiền gửi thì theo giấy mua thì bản-quán không trả lời. ● Mua báo thì tính từ rằm hoặc mồng một tháng tây trở đi cho gọn.

Đoản-thiên tiểu-thuyết

Gảy đàn tan giặc

(Tiếp theo)

Sáng sớm hôm sau, sáu người lính trinh thám vẫn lẻo đến một cái thôn, có người dân bảo làm ruộng trong thôn ấy, bảo mấy người lính trinh thám rằng:

— Trong thôn này có đói lí quân Nga ẩn nấp, xin các ông nên để ý đấy. Mấy người lính trinh thám nghe nói đều sầm tự, vội vàng đi lùng các nhà dân-gian tìm nã, quả nhiên bắt được mấy tên lính Nga, chúng đã sự hãi thất đảm, tinh thần ngơ ngác, tra nhau không còn có trí giác gì nữa.

Mấy người trinh-thám hỏi:

Các người thuộc về cơ quân nào?

Chúng đáp:

— Chúng tôi thuộc về quân đội hội trình thám vào một cái nhà lục khám để hỏi bọn tù binh, vội vàng chạy trốn, không kịp vận tải những vật liệu trọng mang đi, cho nên có lưu chúng tôi ở lại nhằm nhanh những vật liệu trọng mà giữ gìn lấy.

Mấy người lính trinh-thám hỏi:

Nhân sao đã trí trọng của chúng mày để ở đâu mà còn sống nói cho thông, thì ta tha cho khỏi cho.

Chúng bèn dẫn mấy người lính trinh thám vào một cái nhà lục khám đang bắn bạc đã vắng tanh [illegible] và sức phong thư bí mật, người lính mở ra Đức lấy làm mừng rỡ và hoan, để toan về bảo đại doanh, mới lát nữa đã thấy đội quân Đức rất đông vây bắt đến thôn ấy. Lúc bấy giờ quân Đức rất đông vây bắt đến thôn ấy. Lúc bấy giờ quân Đức đương đêm nghe bản quân Nga sáng bỗng kêu lên, tiếng người nói đông, nghe rõ có sự biến loạn, liền sai người đi thám thính xem sao, quân do thám đi một hồi lâu về bảo chuẩn trận quân Nga bị vỡ trốn chạy tan tác.

Viên đại tướng Đức nghe tin ấy, liền đang binh mã, đương đêm gấp đường đuổi theo, đi mấy đêm ngày một lúc, tới vào đến thôn ấy, cùng gặp mấy tên lính trinh-thám của bản-bộ mình, tên lính mở liền đang hầu họa để về thế trận, cùng những phong thư bí mật, với các đồ trí trọng, và giải mấy tên tù binh Nga đến nộp trướng quan. Đoạn rồi tên lính mở lại đi một mình đuổi gấp, đuổi đến giữa đường, gặp một viên tướng Nga đương chạy vội, bèn quát to lên rằng:

— Tên nào chạy đâu trước kia, muốn sống vất bỏ binh khí đi, mà đứng ngay lại đấy, nếu không nghe lời thì đem bay đến nơi lập tức.

Viên tướng Nga hiểu tiếng nước Đức, nghe nói đứng ngay lại đó tay đang quơm súng, cả đầu chịu hàng. Tên lính mở không đuổi nữa, bèn bắt lấy viên tướng Nga, giải về trình trung-quan, và thuật hết truyền đầu đuôi đương đêm mà lại đi rồi tạo đạo vào trận địa bắc quân Nga đóng.

Viên quan võ Đức khen ngợi tên lính mở có tài lạ thường, lại trông mặt viên tướng Nga mà cười nói rằng:

— Trông mặt ông cũng ra vẻ khôi ngô hùng vĩ, có phong độ đại tướng, sao lại để cho một đứa trẻ con bắt được thế, thiết tưởng chẳng còn gì đáng xấu hổ hơn nữa.

Viên quan võ Đức nói xong lại cười to, rồi đưa mắt nhìn tên lính mở một cách yêu đương lắm lâu không chớp, mà phát ra lời hỏi lại lăng rằng:

— Ta xem cái diện mạo người, quả nhiên không ra dáng nam tử, vậy thì người là nữ binh chăng? người là một hậu nữ anh hùng cải trang? sao cái vẻ diện mạo nhà người y như hệt nữ lưu sân quần?

Tên lính mở nghe nói, ngẩn ngơ một vài phút, đáp lại rằng:

— Thưa phát, chính tôi là con gái, tôi là người họ Kiều-trí, tên tôi là Nhã-lai-mã. năm nay tôi 20 tuổi, trước kia tôi từng học sở riêng ở sư-phạm tôi đã đỗ ao-đẳng ở trường Thương-nghiệp học-hiệu, cha tôi trước làm Giám-đốc các đường hỏa-xa, bây giờ cha tôi cũng sung vào đội quân kỵ.

Viên tướng Nga đương ở bên cạnh nghe thấy nói thế, bỗng hóa sầu mặt tái mét, thân thể run như đề bị bệnh tê, cái đầu đương im, không khác gì người tương lỗ. Bởi vì trước bị viên tướng Đức nói điều đã sầm tức quá, đến giờ mới biết mặt người nữ tử bắt minh làm kẻ hình binh, lại càng hổ thẹn xấu xa, không biết thế nào mà kể.

Trần kia đã nói người lính mở kỵ chính là con gái, tên là Nhã-lai-mã. Nàng Nhã-lai-mã thông thuộc các thứ tiếng bên Âu-châu. Cách mấy năm giang-thuyền nàng vẫn rất là ưa ăn khéo kéo, nàng đối với bọn tù binh người Nga có lòng ân cần chu đáo, mà nhất là đối với tên tù binh là viên tướng Nga lại biệt đãi một cách tử tế. Nàng lấy cớ thế để dò xét địch tình một cách kín đáo, mà những người Nga bị bắt, đều cảm ơn nàng chăng vào trong lòng lạc cả.

Nàng Nhã-lai-mã lại có tài về nghề âm nhạc, âm nhạc của nước Âu châu nàng học thuộc cả. Nàng cầy đàn lại huyền rất hay, những lúc quân trang vô sự, thường gảy đàn làm vui cho các tướng sĩ, trong quân Tàu có những người giỏi về phong-cầm, vẫn thường họa đàn với nàng để tiêu khiển trong khi nhàn hạ.

Một hôm nàng Nhã-lai-mã ngồi một mình lặng lẽ, lúc với bọn tù binh nhắm mắt, lo lắng đến cái tiền đồ chiến sự, nghĩ thầm rằng quân Nga ở trong chiến hào, không dễ đánh được. Muốn phá chiến hào, nên không làm cách nào giết được chúng ra ngoài chiến hào, không thể phá nổi. Đương ngồi nghiêng mình tựa vào bàn, chống tay xuống dưới cằm, nghĩ ngợi trằm tĩnh, bỗng hoảng nhiên mừng rằng mưu đã thành rồi, mới rỏ giọt đi mà với cái tướng sĩ địch lập mưu như thế... như thế...

Các tướng sĩ nghe nói ai cũng khen mưu kế ấy là thần diệu.

Nay đêm hôm ấy nàng Nhã-lai-mã cùng với quân binh bộ ngũ đi gần đến phía bên tả trại quân Nga, nàng đào nhẩm bố mẹ với nhau rằng: « Sau khi đã đào xong hầm hố, đúng bốn giờ sáng, các quân sĩ ở hầm hố chung cả nhau. »

Quả nhiên đúng bốn giờ sáng, tiếng đàn lục huyền cùng tiếng phong cầm ở gần trận địa quân Nga đóng, chung nhau tiếng vàng tiếng ngọc, âm ai du dương nghe rất sướng lại. Quân Nga nghe thấy, ai cũng lặng yên để ý nghe cho kĩ, trước nghe ra khúc nhạc « *Đức Ái quốc ca* ». Các quân Nga lấy làm mới sáng bẫu ra đúng đắng. Song chúng đều bắn ở đồng, chứ không hăng hái vào nơi hầm hố quân Đức đóng, cho nên quân Đức ở trong hầm hố, đều không bị nại Đến lúc đứt tiếng sáng mà, quân Đức sẽ nhạc lại đổi ra khúc nhạc hành-vũ khiến sĩ-thuyền về [illegible] Nga đều vỗ tay hoan hô nghe chăng vui lắm. Lúc lâu nữa, quân Nga nghe thấy hay quá, tâm thần mê mẩn ngẩn như trông vào ma thuật, quên rằng mình ở nơi trận địa, đều khâm nhâm ở trong chiến hào bỏ ra, lắng tai mà nghe, thân hồn đã theo tiếng đàn nhạc rất là hòa vu sung sướng, đến nỗi bỏ cả binh khí, giơ chân giơ tay nhảy nhót mừa theo dịp đàn.

Quân Đức ở đằng xa trông thấy thế bèn nhau rằng ắt là đã trúng kế rồi, liền hô toàn quân đều gươm súng bắn, khói trăng mà giới tung nổ lên ầm ầm như sét đánh, quân Nga hãy giờ ngơ ngẩn như mới tỉnh mộng, sợ hãi mất vía, đều bỏ cả binh khí mà chạy thác thân. Quân Đức thừa thắng kéo ập đến, giết được quân Nga rất nhiều, mà chiếm trận địa.

Thanh-bình dịch thuật

Nên lại xem ngay!!

Kỳ tầu nào cũng có về nhiều mũ feutre, mũ casquettes và mũ bérets để đội mùa rét.

KIỂU TÔI-TÂN

MAU HỢP-THỜI

GIA CỰC RẺ

Gần tết Nguyên-đán, bản-hiệu có làm nhiều các thứ khăn lượt tây, lượt ta và nhiều thâm tây.

Mới về nhiều crêpe Hoa-kỳ để làm đế giầy tây.

Sắp về mũ MOSSANT là một hạng mũ rất tốt.

CHAPELLERIE

HAI-CHINH

74-76, Rue du Pont-en-Bois — HANOI

số 310

TÂY-DU

DOÃN-KẾ-THIỆN dịch thuật

Nói xong vua tôi sứ ngơ ngác nhìn nhau, rồi chúng chảy nước mắt khóc mà nói rằng:

Tuổi, tư mày vẫn [illegible], không nên giết hại các bậc thượng nhân,

Quốc-vương nói rồi lại trèo lên ngồi trên giường rồng, các quan ai ở bàn nào lại về đường ấy bàn bạc, bỗng có quan tuần-thành tổng binh và quan đông-thành-binh-mã sứ, quì xuống tâu rằng:

Muôn tâu chúa-công, chúng tôi đem quân vâng mệng đi tuần thành, có bắt được một cái hòm và một con ngựa trắng của bọn giặc, chúng tôi không dám tự tiện mở ra, vậy xin tâu bày, để chờ lượng thánh định đoạt.

Quốc-vương cả mừng mà nói rằng:

Vậy cái hòm có ở đâu? mau mau cho khiêng vào xem nào.

Hai viên quan ấy liền lập tức lui về bên-nhà, đóng sắt quân lính khiêng cái hòm vào trong triều.

Tam-tạng ngồi ở trong thấy chúng khiêng đi, vụt quá không còn hồn vía nhân-nhân, vội quan vân nói rằng:

Cái đồ-đệ ơi, bây giờ vào trước mặt quốc-vương, thì biết nói ra làm sao?

Đại-thánh cười mà nói rằng:

Sư-phụ cho là, tôi đã liệu định rồi, hễ khi nào chúng nó mở hòm ra, sẽ phải sụp lạy và tôn hành thầy trò ta như tôi-sư vậy.

Bộ một giờ lâu, chúng không cái hòm cho trong triều, hai viên quan tâu quốc-vương cho mở ra xem, vừa mở cái nắp ra, Bát-giới nhảy phắt ngay ra người làm cho các quan ai nấy đều thất đảm kinh hồn, run lên cầm cập, rồi Đại-thánh ôm Đường-tăng, Sa-tăng ôm cái đồ hành lý, cùng nhảy sổ ra. Bát-giới thấy viên quan tổng-binh dắt con ngựa trắng, chạy sổ lại dắt lấy và thét lên rằng:

Ngựa của ta, sao nhà người lại dám lấy?

Viên quan tổng-binh sợ quá ngất người đi, ngã lăn đùng xuống đất, hồi lâu mới tỉnh, lớp nghĩ đường đấy.

Quốc-vương ngồi ở trên giường rồng trông thấy bốn người, lấy làm sự hãi lạ lùng quá, vội vàng ở trên giường rồng bước xuống, cho đó các bà phi-hậu ở hậu cung, đều ra cả ngoài điện Kim-loan, cùng các quan qui lạy và hỏi rằng:

Trường-lão ở đâu lại đây?

Tam-tạng nói:

Tôi đây là chức khâm sai của vua Đường, đi sang nước Tây-trúc ở phương Tây, lại phải sống đã cầu lấy chân kinh.

Quốc-vương nói:

Lão-sư từ phương xa lại đây, sao lại chui vào trong cái hòm ấy?

Tam-tạng nói:

Kẻ chúng tôi mới đi đến địa giới quí quốc đây, nghe nói bệ hạ định giết bốn người hòa-thượng nên cho đã số mệnh vận, thấy tôi tôi lấy làm sự lạ quá, không dám cùng nhiên đi vào, phải giả hình làm người thường lẻ, vào một nhà hàng xem xin nghỉ trọ, lại sợ người ta nhận biết là hòa-thượng, bèn nhân cơ mà vào hòm ngồi cho kín đáo, không ngờ có bọn cướp xông vào, cứ thế không đi, lại bị quan quân bắt được, đem vào trình nộp bệ hạ, cái xin bệ hạ rủ lòng xét-tha thấy phương xa cho bần-tăng, ân đức lớn sẽ xin tạc dạ ghi lòng, không bao giờ dám quên vậy.

Quốc-vương nói:

Lão-sư là một vị cao tăng ở bên thượng-quốc, đi qua nước này, trẫm vô tình không biết, nên không đi đón tiếp được, xin cam chịu lỗi. Mấy năm nay vì các tăng-nhân thường thường đem lời dèm sẻ trẫm, trẫm sinh lòng nghi ngờ, định giết nhốt hết cả cho lỗ hòa, không nhờ đâm qua bị cái ân báo, trên từ trẫm, dưới đến các phi hậu và các quan, ai nấy ngã dậy, tác đều đều mất hết cả, không còn một cái nào, cơ giới bão ứng thực đã gần ghê, lão sư vô-tư đến hòa-ân đã lâm, trong lòng thực lấy làm ân nhân và hổ thẹn, nay lòng giới ran rất, lão sư hạ cố tới đây, dám xin cái mở mắt tiền cho mọi đều đều, may ra chuộc lại được tội giới, ân đức lớn, nhưng tiền đã phải chết «Dược» vào thì lại là không tốt, vậy cứ như ý tôi, đến đã chết «Dược» làm chết «Khám» thì có lẽ hay lắm.

Quốc-vương vui mừng ta ơn, lập tức truyền chỉ đổi quốc hiệu gọi là nước *Khâm-pháp*.

Khi đã yên xong, liền sai sắp sửa xe loan, tiễn bốn thầy trò Tam-tạng ra khỏi thành.

Lại nói chuyện bốn thầy trò Tam-tạng đã từ biệt nước Khâm-pháp ra đi, khi đi đường Tam-tạng ngồi ở trên mình ngựa vui vẻ mà nói rằng:

Ngộ-không ơi, các phép biến hóa của nhà ngươi, đã làm nên được cái công cuộc rất to nhỉ.

Sa-tăng hỏi:

Khu khu tôi đã được nhờ ân thầy sai, mà trong một đêm qua được hàng bấy nhiêu cái đầu?

Đại-thánh liền kể việc biến hóa cho nghe. Nói xong bốn thầy trò đều cười lên.

Chính lúc đang vui cười, bỗng lại trông thấy một tòa núi cao chắn ngang ở trước mặt, Tam-tạng kinh ngạc lại mà hỏi rằng:

Các đồ đệ ơi, cái núi kia cao chót vót ngất giời, thầy trò ta đi qua phải nên cẩn thận lắm mới được đấy.

Đại-thánh nói:

Sư-phụ cứ yên lòng, tôi quyết hầu hạ sư phụ được hình yên không việc gì.

Tam-tạng nói:

Chớ nói là không việc gì, ta nhớ năm ở trong những cái kho nói có những đám mây quái gở vừa vụt bay ra, có nhiều cái khí-hung tà, tuy đáng tin ghê sợ vậy.

Đại-thánh cười mà nói rằng:

Kinh Bát-nhã của Ngọc-thiên-sư đây, có ở sư-phụ quên mất rồi sao?

Tam-tạng nói:

Ta đã còn nhớ.

Đại-thánh nói:

Sư-phụ còn nhớ, nhưng mà bốn cái này, chẳng ăn-phụ quên mất.

Tam-tạng hỏi:

Bốn cái gì?

(Còn nữa)

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường
Từ microfilms trường Đại Học Cornell

Áo bành tô đi mưa, không thấm nước « SALF ».

Có bán tại hiệu :

CHABOT

49 bis, Rue Paul Bert, Hanoi

Giá : 28 $ 00

• Côc đựng thủy-tiên

Thứ cốc in ra sau này đã lâu nay không có, nay lại mới kỷ kiểu sang, đúng dựng thủy tiên thì đẹp không biết chừng nào.

Vậy ngài nào muốn dùng thì hỏi tại :
1° Buffet Gia-lâm.
2° số 55, Rue des Changeurs Hanoi.
7.217

DELEULE & DETOUILLON

76, Phố hàng Trống, Hanoi

Quý-khách nào mua những xe-đạp thượng hạng mà giá lại rẻ không đâu bằng.

XE-ĐẠP TERROT :

Thượng hảo hạng	75 $ 00
Hạng đi đường xa B.	68 . 00
Hạng đi đường xa A.	66 . 00

XE-ĐẠP ALCYON

Thượng hảo hạng	72 . 00
Hạng đi chơi	66 . 00
Hạng đi đường xa	54 . 00

XE-ĐẠP « DRAGON D'OR » 50 . 00

3086

HIỆU TRỊNH-XUÂN NGHĨA

7, Rue du Chanvre, Hanoi — Téléph. n° 256

Mới sang mấy thứ hàng sau này, xin để ưu bán buôn, giá rất hời.

— Các thứ máy đánh lửa (briquets) hộp nhãn vàng.
— Vải mạng mỏn tây (tulle moustiquaire).
— Cổ tây nhỏ đêm (crin végétal).
— Các thứ gương lắp vào auto (pare brise d'auto).
— Crochets I để treo các khung tranh ảnh và đồ-vật.

TRẦN-QUANG-MINH

Nhà Giồng Răng — Nhà Giồng Răng

199, HÀNG BÔNG-LỚ, HANOI

Thưa các quý-khách,

Nếu các ngài muốn giồng răng vàng, răng bạc, răng trắng, răng đen, nhổ răng, vá răng, chữa xâu răng, răng đen đánh trắng, răng vẩu, răng khểnh, răng lệch lạc, chữa lại cho đều, và các cụ già gầy cả hàm làm toàn hai hàm răng khác, xin mời lại bản-hiệu, thì bản-hiệu cả quyết cam đoan răng, các ngài sẽ vừa long đẹp ý về công-việc chắc-chắn sinh đẹp mà bản-hiệu làm hầu các ngài.

Kính-cáo
TRẦN-QUANG-MINH
OUVRIER DENTAIRE
199, Rue du Coton, Hanoi

Sensationnel !!!

SIOU WA & Cie

Artistique vertier

TÉLÉPHONE N° 383

Grand baisse pendant un mois sur tous les articles du 1er au 30 Janvier 1927

A l'occasion de l'inauguration de notre nouveau magasin de la Rue des Pipes, N° 50, nous engageons vivement nos chers clients, à venir visiter les stands et des Tableaux de maîtres se trouvent exposés.

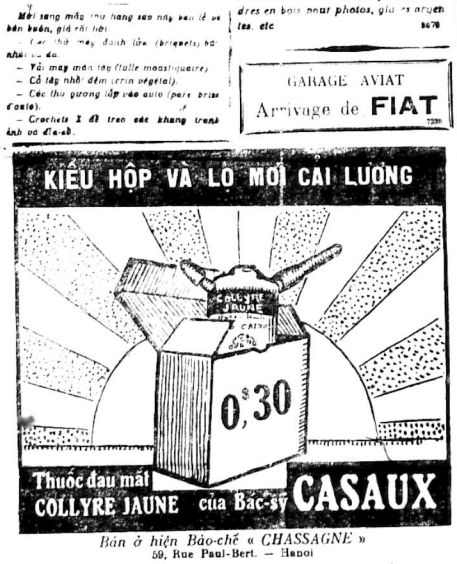
Les toutes remises leur seront accordées sur tous les articles. Tableaux en verre sculptés et gravés, glaces de toute dimensions et de toutes épaisseurs, cadres en bois pour photos, glaces argentés, etc

8670

GARAGE AVIAT

Arrivage de **FIAT**

7230



Bán ở hiện Bảo-chế « CHASSAGNE »
59, Rue Paul-Bert. — Hanoi

Nhà nào cũng nên có một chai rượu

DUBONNET

TRÀ VINH - MẬU

Bản-hiệu khai-trương ở *Quảng-đông* bán Trà, đã mấy mươi năm nay, có mở xưởng chế tạo ở *Vũ-di-sơn*, chọn các thứ trà đầu-xuân thượng hảo-hạng tại trên ngọn núi cao, như điền-tâm, ô-long và thủy-tiên, vân vân đúng cách hên-hoc điều-chế, xa-gần ai cũng biết tiếng

Mới đây lại phát-minh một thứ trà liên-tâm nhỏ cành, gọi là « SONG-HỈ CHÍNH-THÁI DANH-TRÀ » cũng được nhiều qui-khách hoan-nghênh. Nay xin đem những dấu riêng của trà VINH-MẬU đăng báo, để qui-khách thưởng trà không đến nỗi mua lầm.

Các chi-điểm bán trà VINH-MẬU :
Nam-định, phố Khách, số 144. — Hà-nội, phố Hàng Ngang, số 28
Hải-dương, phố Khách, số 14.
Vinh-Mậu trà hiệu cần-bạch.

QUẢNG-BÌNH

Cũng may mà hết dịch rồi. — Bệnh dịch tả vừa xảy ra kỳ sau này đã yên bẫn, tổng số người thiệt mạng hết 39 người ; và 8 người mắc bệnh chữa khỏi.

Kỳ này xem những nào nhiệt hơn kỳ trước, vì hằng cứ thân nhân khổ chả phải qua ở nhà thương tam bên Đồng-sắt một hơn 200 người.

Thường hay-chương. — Những viên chức có công về suốt sông lập sơn đường hỏa-xa Vinh-đồng-hà kể sau này đều được thưởng hay-chương:

MM. Tôn-thất-Cửu tuần-vũ được kim-khánh hạng nhất ; Ng-v-Hoàn, tri-huyện Bồ-trạch, ngũ hạng Long-bội tinh ; Phan-huy-Thông, tri phủ Quảng-trạch, nhị hạng kim-khánh ; Lê-Kỳ lệ mục Quảng-trạch, tam hạng kim-tiền ; Bửu Phư lại mục, thông lại Tôn thất-Tế đều được nhất hạng ngân tiền.

VINH
Pharmacie Commerciale du Tonkin-Annam
E. GILLET, Pharmacien, Vinh

Bán đủ các thứ thuốc tây, giá rẻ hơn các hàng thuốc khác ở cõi Đông-dương.

Việc Nam-kỳ

SAIGON

Quan Thống-đốc đi viếng Hội-chợ. — Hội-chợ lập ra chẳng phải như cuộc đấu-xảo mà cũng chẳng phải như chợ-đêm.

Cuộc đấu-xảo lập ra sắt để chưng các món hay vật khéo của xứ mình cho người ta thấy mà bắt chước theo, nên trong cuộc đấu-xảo có bày việc ban thưởng cho các tay tài nghệ. Còn chợ-đêm thì cốt bày ra được giúp vui cho công chúng mà lấy tiền cứu sống những cuộc gì đó. Chứ như hội-chợ thì cũng như chợ bán buôn thường, chẳng chi lạ, duy có một cái khác là không phải bán tôm, cá như người Cợ-Lớn có chưng bán đã các món đồ nội-sản ngoại-sản, nên người đến đó mua bán như thường đã vậy mà trong đó có một đêm đâu hay có khán quan là thấy sự khôn khéo của người ta biết chước.

Như hội-chợ Saigon mới lập năm nay đây tuy là buổi đầu có mới thạnh lại lắm nhưng thử đem lại thì phần nhiều thấy những gian hàng của đồng bạn ngoài Bắc không thì của người Pháp sẵn ở xứ ta thì than ôi !.., trời trại có một vài gian chỉ đó mà thôi !.

Xét bao nhiêu thì đã biết đồng bạng trong Nam rất nên kém sát về đường kỹ-nghệ. Tuy đã biết ở tại gian trung ương để chưng đồ mỹ-nghệ Nam-kỳ có bày nhiều món đồ cực kỳ khéo cực kỳ xảo của mấy tay mỹ-nghệ nhà ta sống là của mấy người họa sanh trường mỹ-nghệ Biên-hòa Thủ-dầu một v.v. nhưng mà bao nhiêu đó nhưn đủ nói rằng dám ra đồ mỹ-đương so sánh với người dị quốc trong trường công nghệ.

Nên nước sao các nhà nào đi mua đồ về mà đăng thì mua còn những người nào đi xem nên để ý quan sát các thứ hay chế khéo của người.

Đến xem hội chẳng phải như đi xem chợ đêm vậy nghĩa là đến mua vui vậy thôi,

Kia như quan Thống-đốc Nam-kỳ Blanchard de la Brosse khi buổi làm lễ Khánh thành hội-chợ thì ngài sáng quan Toàn-quyền cũng có đi xem gần hết cả gian hàng trong đó, thế mà hôm qua ngài cũng còn cùng lịnh phu-nhơn giả người thường nhân (nín thở biết) vào hội-chợ cũng đi từng gian hàng nhắm từ món đồ và cũng hỏi giá cả cho biết mọi món.

Biết bao nhiêu khách lại qua đưa mắt dòm ngài cho nào biết người đó là một vị quan tể đất Nam-kỳ đâu. Ngài đi ra với phu-nhân thì cũng như ông Tây một bà đắm cặp tay nhau đi vậy sẵn gì ai biết mình mà bẽm mà xá, thế cũng chẳng khác nào các vị vua như là Cao long hạ gian Nam vậy. Một vị chúa tể mà đi ra như vậy, là cũng vì chủ ý muốn quan sát cho kỹ sang mọi việc và khỏi lầm lạt. Thật là xứng đáng thay cho một ông Thống đốc Nam-kỳ như ông Blanchard de la Brosse.

Thế ấy còn ta đây là bực thường dân thì hà không nên bọ đó cái gương đó hay sao.

Vẫn mấy lần người các nước thường hay nói rằng dân xứ Nam-kỳ chỉ biết mua chớ không biết bán.

Xét ra một câu ấy đã thấy chê hai của dân ta rồi, mua lầm chớ bán bao giờ lầm đã vậy người bán là người xảo khéo đắo-tạo món hàng ra họ muốn giá nào họ bán, còn người mua là người cần dùng mấy rẻ thế nào cũng phải mua. Giá một đồng họ bán mắt rẩm tức nhiều người cần dùng cũng phải mua. Ấy vậy hội chợ tuy là cái chợ-hội có bán đủ hàng hóa các nơi nhưng mà đồng bạn ta nhất là mấy bạn thanh niên nên lấy đó làm một cái trường học để học chớ nên đến đó làm một cái chợ Đêm.

T. L. B.

MAO-SENG

51, Rue Jean-Dupuis (Phố Hới), Hanoi

MÁY nói số 243

Hiệu tôi mở từ năm 1889, kể được 31 năm chuyên nghề làm các thứ gạch hoa, công, chấn-song bằng xi-mo. Được nhiều giấy khen của Nhà-nước.

Hàng tốt, giá cũng hạ, vì hiệu tôi muốn mong đông khách.

Qui-khách có dùng, xin một chiến cố.

8612 MAO-THINH kính cáo.

NHÀ BÀ-CHƯƠNG

TỨC LÀ HIỆU BÁO-CHẾ MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Muốn chữa khỏi các bệnh về đường tiểu-tiện thì nên dùng thuốc :

ABLENNOL

là thứ Thuốc chữa bệnh lậu rất thần hiệu.

Chế toàn bằng chất : Santalol
chất : Salol
và chất : Urotermine

giá 1 $ 80 một lọ

NHÀ BÀ-CHƯƠNG

Đã xuất bản rồi

Quyển thứ 1, 2, 3, 4, 5, 6 & 7

TRUYỆN

TÊ-LÊ-MẠC PHIÊU LƯU KÝ

(LES AVENTURES DE TÉLÉMAQUE)

Loại A.

Mỗi quyển giá 0 $ 05

Etablissemen's ORPHÉE

8, Rue Amiral Courbet, Haiphong
Téléphone : n° 284
67, Rue Paul Bert, Hanoi
Téléphone : n° 519
DÉPOSITAIRES EXCLUSIFS de PATHÉ ORIENT pour le Tonkin

Hãy thử coi !!! Hãy thử coi !!! Bài hát mới. Của những người hát danh-tiếng ở Bắc-kỳ. Những đĩa mà bản-hiệu mới lấy tiếng lần thứ nhất toàn là đĩa hát Cải-Lương, hát đã các dạng : Bồng-mạc, xa-mạc, trống-quân, chèo thâm, hát rách, xa lệch, hát than, ngâm vọng, nói sử, nói bi đâu, hát sắp rất hay.

Cô ngâm, truyền, hát rất hay, lại thêm soạn giả là lang bậc tài.

Cô nghĩa-lý, giọng khoái hát. Cải-Lương khác gia điều đài bổi nay.

Soạn giả :
NGUYỄN-ĐÌNH-NGHỊ

Bản-hiệu lại lấy tiếng cả đĩa hát tuồng Saigon mới rất la.

Hiệu Pathé mới chế ra thứ máy rất tốt và rất rẻ giá chạy cả kim cương cùng kim sắt.

Nếu các ngài ở xa muốn cần xem mục-lục đĩa máy hát đĩa hát, xin viết thơ về bản-hiệu xin gửi ngay.

Bản hiệu có chứa đàn Piano, violon, mandoline, và máy hát tính giá hạ.

Dépuratif Ribal

Thuốc tẩy huyết và tiêu độc

Thuốc này rất hiệu, rất có tiếng, nên thành ra một thứ thuốc rất quý. Đàng trị bệnh ngoài da rất hiệu.

Giá tiền : 1 $ 30

Pommade Ribal

Làm cho đỡ đau, trừ trùng-độc, làm cho lên da, dùng để trị các bệnh lở, và các bệnh ngoài da. Thuốc ấy đang phát mãi mới luôn Dépuratif Ribal.

Giá tiền : 0 $ 60

BÁN TẠI HIỆU BÁO-CHẾ

L. BLANC

11, phố Paul-Bert, Hanoi

Nhà Bà-chương

TỨC LÀ HIỆU BÁO-CHẾ MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Thay huyết xấu. Trị bệnh mất máu, khi huyết suy yếu, thân thể mỏi mệt gầy còm, hay vì kém huyết sinh ra rào phải, làm cho hay hờ nhọt.

ẤY LÀ :
THUỐC NƯỚC BỔ HUYẾT
MÁU BÒ 1 $ 80

Rượu bổ-đà

« TONIQUE TONKINOIS »

Có tờ chứng-chỉ ban khen của HOÀNG-THƯỢNG

Theo hình tự-nhiên in ra đây, chớ không như có mấy thứ thuốc vẽ những hình lạ, làm trò-cười cho người có trí khôn thì không ai có thể tin được !

Xin xem-xét và so-sánh cho kĩ kẻo nhầm to !!!

Các thứ rượu nho càng ngày càng thấy nhiều mãi ra, nhưng xét ra thì chỉ có thứ « *Tonique Tonkinois* » là có giá-trị hơn cả vì rượu ấy bao giờ làm cũng rất là cẩn-thận, đã từng được sắc chỉ của quốc-vương Đại-nam và Ai-lao ban khen.

Vậy như thế, thì các ngài cũng chỉ nên dùng thứ rượu ấy và nên nhớ kỹ lấy cái dấu hiệu của thứ rượu ấy.

Rượu này đã kê-cứu thêm thủy-thổ và tính-chất người phương Đông mà chế ra, cho nên người bản-xứ già, trẻ, đều dùng được cả ! Xưa nay chưa có ai đã dùng mà chê được ! *Giá bán rất rẻ : 2 $ 25 một chai lớn - từ sáu chai giở lên sẽ trừ hoa hồng, tùy theo nhiều ít.*

Bản-hiệu không cần phải vẽ những hình kì-dị làm lạ mắt thiên-hạ và trò chơi cho trẻ-con, lại kể những truyện khó tin, người có kiến-thức chẳng ai tin được. Đã vậy giá bán lại đắt quá, mà vị-tất có được công-hiệu cho tính-chất người bản-xứ.

Bào-chế MONTÈS

54, Phố Tràng-tiền, 54,
HANOI

Xin xem kỹ các cáo-bạch của bản-hiệu ở trang thứ tư tờ báo này.

MỚI SANG

Len các mùi dề may quần áo « demi-saison », quần áo « sport », quần áo mặc rét và áo pardessus (raglan).
Có cả mũ feutre kiểu 1927 đủ các mùi.

TÔ-HỒNG-ANH

TAILLEUR

N° 1 Bd Francis Garnier — Hanoi

Thuốc trị chứng thổ tả

HIỆU « CÁI THÁP »

Thứ thuốc này chỉ ra để chuyên-trị chứng thổ tả mới mắc phải cùng là các chứng đau ở bộ máy tiêu-hóa (dạ-dày, ruột).

Thuốc ấy chế bằng các chất trị được đủ các chứng do bệnh ấy sinh ra.

Thuốc uống rất tốt và trị các chứng đau trong dạ dày, trong đại tiểu tràng rất thần-hiệu. Thuốc ấy uống thì khỏi hẳn chứng buồn lợm, buồn nôn và chứng đau bụng đi-đội trước khi và sau khi nôn.

Thuốc có chất làm cho chóng đỡ chứng đi rửa và cầm tiết hãn được chóng đi rửa, lại khiến cho người bệnh chóng thấy khoan-khoái trong mình và chóng lại sức.

Trong thuốc ấy lại có chất bổ tim, làm cho quả tim mạnh mẽ lên và làm cho khắp mình được phát nhiệt chóng được.

Thuốc ngọt rất dễ uống, không có công phạt gì cả.

Phàm những chứng đi rửa, thổ, không phải là thổ tả, cũng đều uống được cả.

Người lớn : Cứ 2 giờ uống một thìa lớn (thìa súp).

Trẻ con : Cứ 3 giờ uống một thìa nhỏ (thìa cà-phê).

Chỉ ở hiệu Bảo-chế CHASSAGNE, 59 phố Paul Bert, Hanoi có bán thuốc này mà thôi.

Muốn trị bệnh rôm sảy, thì dùng thuốc LE SUDOL thật là công-hiệu vô song.

Vì thuốc ấy làm cho khỏi ngứa-ngáy.

Vì thuốc ấy làm cho da-dẻ được mát mẻ dễ chịu.

Mỗi hộp : 0$50

Có cả cái chấm bột nữa

CHỈ TẠI HIỆU BÀO-CHẾ :

CHASSAGNE

Số 59, phố Paul-Bert, Hanoi có bán thôi.

Urocédrol Gallo

Thuốc mới trừ bệnh lậu, chế bằng Essence de Cédrus Atlantica. Tốt hơn các thứ thuốc đàn-hương không bao giờ làm đau thận, và trị bệnh rất chóng

BÁN TẠI.

Hanoi, hiệu Chassagne.

Haiphong, hiệu Greusmiche.

CỨ MỖI NGÀY lại uống MỘT VIÊN THUỐC BỔ CỦA ÔNG Lương-y DEHAUT uống trước khi dùng cơm, thì CHÁC BẰNG KHỎE MẠNH LUÔN và ngăn ngừa các chứng bệnh nguy hiểm bởi tại-vạ bư hay là ăn không tiêu mà sinh ra.

Thuốc hiệu nầy trị các chứng bệnh :

SỨC YẾU, ĂN KHÔNG TIÊU, NẶNG BAO TỬ, CHÓNG MẶT, KHÔNG THƯ THỚI

BÁN TẠI : Nhà ông Lương-y DEHAUT, 147, Faubg. St-Denis Paris, uống khắp trong các Hiệu thuốc.

Chữa bệnh sốt cách nhật

SỐT RÉT NGÃ NƯỚC

không gỡ bằng

QUINOFORME

là thuốc tiêm, thuốc viên hay thuốc hoàn Chế theo khoa-học và đã thông dụng ở các thuộc-địa pháp.

Có bán ở khắp các hiệu thuốc tây.

H. LACROIX, 37, Rue Pajol, PARIS (18e)

TAM TÍNH Y QUÁN

BUỒ HÀNG GHẾ CỬ N° 16, NAMDINH

Bản hiệu chuyên nghề làm thuốc đã lâu năm chữa đã các bịnh đàn ông, đàn bà, người nhận trẻ con, đã bình cực nguy cực trọng đã lâu, số số phức còn chữa cũng được hồi sinh khỏi tử người giàu có lấy phủ giả người nghèo rủng quá không có tiền xin thuốc cũng cho.

Thuốc các thứ bình mỗi hộp 1p00 thuốc cao 1p50 lâu và quang mai rất nọc không tốn tiền lại sinh dục như thường mỗi chai 1p00. thuốc cai nha phiến ngày nào ăn nặng đã lâu uống cũng khỏi, uống vào người kẻ ốc ra đi làm được, hạng nhất 3p00 hạng nhì 2p00 hạng ba 1p00. Các tỉnh ở xa viết thơ về kể bệnh bản hiệu gửi thuốc tới ngay gửi cách lĩnh hóa giao ngân, ngại nào mandat trước xin đề cho M. Tran-Jâc-Sử đi Tam-Tỉnh à Namdinh

Đẹp như đánh phấn — Da mềm mát mẻ — Savon Ceufs — Lá bài xà-phòng cổ gà — Bulle Bonne Odeur

Nhà Bán-đồ « TÂM-TÂM » Hà-nội, ở phố hàng Trống. Chủ-nhật, thứ năm nào cũng có bán, từ tám giờ sáng.

TRẢ TIỀN BẰNG CON-NIÊM

Paiements en timbres-postes

Nhiều ông gửi tiền trả bản-quyền bằng con-niêm, sự ấy thiệt cho bản-quán lắm. Vậy có ai gửi tiền mua báo, mua thuốc ra mua tiền đồ chỗ con thì bản-quán không nhận tiền gì trả bằng con-niêm cả.

THUỐC CHỮA BỆNH KHÔNG NGỦ ĐƯỢC, BỆNH ĐAU GÂN, BỆNH BUỒN BỰC

Khi nào người ta đau não, đau gân, thì thấy không ngủ được, đau gân, đau cốt, nghĩ không ra việc, đau lưng, đau ngực, ngồi thì chập chờn, thấy trong mình khó ở mà hình như điên dại, công việc không muốn làm, nếu không chữa chữa ngay thì chết cũng nên.

Trong những xứ nóng, mà muốn cho ngủ ngon giấc, khi thức dậy không thấy nặng đầu, thì chỉ nên dùng thuốc Neurinase. Thuốc này sẽ dùng cũng được, dù trẻ con, ông già, con gái, đầu bà đến tuổi hay sinh bệnh và các thứ bệnh thường gặn.

Ở các hàng bào-chế lớn đều có bán cả.

Hiệu bào-chế J. BLANC

L. BLANC kê-nghiệp

Lập tự năm 1886, ta thường gọi là hiệu thuốc Lập-lăng ở phố Tràng-tiền (Rue Paul Bert) số 31, Hanoi-Tonkin

Giây nói số 59

NÊN ĐẾN ĐÓ MÀ HỎI :

ŒNO KOLA COCA. — Rượu bổ dễ cho những người ốm và đàn bà ở cữ . . . . . Một litre : 2$40

Trước khi ăn cơm nếm một cốc con.

ELIXIR HISTOGÉNIQUE. — Thuốc nước. Một chai : 1,25

GRANULÉ HISTOGÉNIQUE. — Thuốc hạt. Một chai : 1,25

Đều là thuốc trị bệnh lao, bệnh ghíp và các bệnh đau phổi rất hay, người lớn trẻ con đều dùng được cả.

SIROP D'HÉMOGLOBINE SOLUBLE. — Thuốc trị bệnh hao mòn xanh xao rất là thần hiệu. Mỗi lần trước khi ăn cơm uống 3 hay 4 muỗm. . . . . Một chai : 1,50

GOUTTES NOTAL, Circulation du Sang. — Thuốc làm cho mạch máu chạy đều. . . . . Một chai : 0,80

Ai ở xa có cần hỏi gì cứ viết thơ về, bản hiệu xin trả lời ngay

Tiền gửi hàng phần người mua phải chịu

3003

GRANDS MAGASINS REUNIS

PHỐ PAUL-BERT — HANOI

Một dịp hiếm có

Nên đến mua ngay !

MỀN XÁM

NỬA LÊN

160 - 120 c/m	130 - 135 c/m
0$75	0$95
200 - 150 c/m	200 - 230 c/m
1$40	2$75

MUA MAU KẺO HẾT !!!

Ngực nặng Không thở được HEN

Thuốc SIROP HAYN

Giá là 1$80

PHARMACIE MONTÈS - HANOI

NHÀ ĐỒNG HỒ BA CHƯƠNG

RƯỢU BỔ VIN J.K WATSON

KÉM HUYẾT KIỆT DƯỠNG

CẢM NGÃ NƯỚC

Petits ou grands LA GAITÉ C'EST LA SANTÉ

POUR RIRE CE SOIR — POUR RIRE DEMAIN — POUR RIRE TOUJOURS

DEMANDEZ aux ETAB^ts RECORDURIRE

9, Boulevard St-Martin PARIS (3e) Téléph. Archives 44-67, (Près de Confiance)

leur NOUVEAU et SPLENDIDE ALBUM ILLUSTRÉ 1928 200 pages grand format 1,200 gravures comiques ENCYCLOPÉDIE DE FOU RIRE UNIQUE AU MONDE

Farces, nouvelles incomparables. Charades pour soirées et diners. Surprises, plaisantes déchargeant l'atmosphère. Attrapes sensationnelles, ou ébahissantes. Monologues. Mystifications inoffensives du monde. Jeux, Tours, Sauts, simples ou très grands. Appareils de physique, gadgets, bons conseils pour amateurs. CURIOSITÉS DIVERSES PAR MILLIERS. Conseils importants, dont un pour faire l'amour à la femme. POUR APPRENDRE SEUL TOUTES LES DANSES. Rubrique spéciale d'HYPNOTISME et MAGNÉTISME de HAUTE MAGIE. Tours de Prestidigitation. Musique Harmonique. SECRETS POUR RÉUSSIR EN TOUT. Poésie de la Volonté. Tombola. Tours de cartes et de dominos, etc., etc.

Ce nouvel Album, le plus important du Monde vous assurera des milliers d'heures joyeuses et peut être mis entre toutes les mains. Il est envoyé par retour du courrier sur demande accompagnée de 2 fr. seulement en timbres français ou mandat. Bien demander le Nouvel Album n° 35

Uống Rượu CHAMPAGNE

PHẢI UỐNG THỨ

Pommery & Greno

mới là sành-rượu và lịch-sự

Bán tại L'Union Commerciale Indochinoise et Africaine Haiphong, Hanoi, Nam-định, Bến-thủy, Thái-bình, Yunnanfou, Tourane, Huế, Qui-nhơn, Nha-trang, Đồng-hới, Thu-xá, Saigon, Pnom-Penh

3007

THUỐC MUSCULOSINE BYLA VITAMINÉE

LÀ NƯỚC THỊT NGUYÊN CHẤT NẤU ĐẶC LẠI

Là một thứ thuốc bổ rất mạnh TRONG NHỮNG KHI GÂN CỐT SUY-NHƯỢC, NHỮNG LÚC THAO-LUYỆN MÀ MỆT NHỌC, HOẶC NHỮNG LÚC MẮC BỆNH MỚI KHỎI

Thân-thể khang-thái

Sức-lực cường-kiện

ÉTABLISSEMENTS BYLA 26, RUE DE L'OBSERVATOIRE PARIS (FRANCE)

BANQUE DE L'INDOCHINE

ĐÔNG-PHÁP HỐI LÝ NGÂN HÀNG

東法滙理銀行

SÁNG LẬP RA TỪ NĂM 1875

TƯ BẢN DỰ ĐỊNH : Francs 72.000.000

TỔNG CỘNG KHOẢN DỰ-BỊ NGÂN TỪ NGÀY 30 JUIN 1927 : » 85.500.000

HỘI ĐỒNG TRỊ-SỰ :

Chánh trị-sự : M. STANISLAS SIMON, Chánh-hội-đồng trị-sự công-ty hỏa-xa Vân-nam ;

Phó trị-sự : M. PAUL BOYER, Chánh-hội Thương-cục Comptoir National d'Escompte de Paris ;

Tổng quản-lý chủ nhiệm : M. RENÉ THION DE LA CHAUME, Nguyên thanh-tra Tài-chính-bộ.

Chánh quán tại : 96, Boulevard Haussmann, Paris (VIIIe)

CHỈ ĐIỂM CÁC NƠI :

BẾN TÀU	ĐÔNG-PHÁP	NGOẠI-QUỐC
Canton	Battambang	Bangkok
Fort-Bayard	Cantho	Noumea
Hankeou	Haiphong	
Honkong	Hanoi	Papeete
Mongtzeu	Namdinh	
Pékin	Pnompenh	
Shanghai	Saigon	Pondichéry
Tiéntsin	Tourane	
Tuanai fou	Vinh	Singapore

Phòng sự khắp cả toàn cầu

Giao dịch đủ các công việc thuộc về ngân-hàng -- đổi chác tiền bạc -- Mua bán quốc-thái -- Cho thuê cả tủ bạc (Ai muốn hiểu rõ cu đến tận nơi mà hỏi).

Điện-Lưu-Tín-Điện : INDOCHINE

GIẤY NÓI : Hanoi 55 497. Haiphong 26. Namdinh 90.

Imprimerie du Trung-Bắc-Tân-Văn

Le Gérant : NGUYỄN-VĂN-LUẬN